

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, NOVEMBER 3, 2012

OTTAWA, LE SAMEDI 3 NOVEMBRE 2012

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 4, 2012, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 4 janvier 2012 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 146, No. 44 — November 3, 2012

Government House	3052
(orders, decorations and medals)	
Government notices	3055
Appointments	3064
Notice of vacancies	3067
Parliament	
House of Commons	3071
Chief Electoral Officer	3071
Commissions	3072
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	3083
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Index	3085
Supplements	
Copyright Board	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 146, n° 44 — Le 3 novembre 2012

Résidence du Gouverneur général	3052
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du gouvernement	3055
Nominations	3064
Avis de postes vacants	3067
Parlement	
Chambre des communes	3071
Directeur général des élections	3071
Commissions	3072
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	3083
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Index	3086
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

GOVERNMENT HOUSE**THE CANADIAN HERALDIC AUTHORITY — GRANTS AND REGISTRATIONS**

The Governor General, His Excellency the Right Honourable David Johnston, is pleased to advise that the following grants and registrations of Armorial Bearings have been made, as entered in the *Public Register of Arms, Flags and Badges of Canada* (Volume, page):

Grant of Arms and Flags to St. Joseph's Parish, Fergus, Ontario, January 20, 2012 (Vol. VI, p. 91).

Grant of Arms to the Reverend Ian Roderick Duffy, Fergus, Ontario, January 20, 2012 (Vol. VI, p. 92).

Grant of Flags and Badge to the Royal Victoria Yacht Club, Victoria, British Columbia, January 20, 2012 (Vol. VI, p. 94).

Grant of a Flag and Badge to the Peterborough Lakefield Community Police Service, Peterborough, Ontario, January 20, 2012 (Vol. VI, p. 95).

Grant of a Badge to the West Vancouver Police Department, West Vancouver, British Columbia, January 20, 2012 (Vol. VI, p. 96).

Grant of Arms, Flag and Badge to the Faculty of Business Administration – Université Laval, Québec, Québec, January 20, 2012 (Vol. VI, p. 97).

Grant of Arms, Supporters and a Flag to The University of Lethbridge, Lethbridge, Alberta, January 20, 2012 (Vol. VI, p. 100).

Registration of the Queen Elizabeth II's Diamond Jubilee Medal, Ottawa, Ontario, February 6, 2012 (Vol. VI, p. 104).

Registration of the Badge of the Diamond Jubilee of Queen Elizabeth II, Ottawa, Ontario, February 6, 2012 (Vol. VI, p. 105).

Grant of Arms and Flag to the Sûreté du Québec for use by the Groupe tactique d'intervention, Montréal, Québec, February 15, 2012 (Vol. VI, p. 106).

Grant of Arms and Flag to the Sûreté du Québec for use by the Direction des relations internationales et du protocole, Montréal, Québec, February 15, 2012 (Vol. VI, p. 107).

Grant of Arms and Flag to the Sûreté du Québec for use by the Division de la protection des personnalités, Montréal, Québec, February 15, 2012 (Vol. VI, p. 108).

Grant of Arms and Flag to the Sûreté du Québec for use by the Service d'urgence, Montréal, Québec, February 15, 2012 (Vol. VI, p. 109).

Grant of Arms and Flag to the Sûreté du Québec for use by the Direction des normes professionnelles, Montréal, Québec, February 15, 2012 (Vol. VI, p. 110).

Grant of Arms, Flag and Badge to Chi Tung Chan, Richmond, British Columbia, with differences to Winifred Wai Min Chan and Jennifer Wai Yin Chan, February 15, 2012 (Vol. VI, p. 111).

Grant of Arms, Flags and Badge to Peter Donald Beatty, C.D., Orléans, Ontario, with differences to Christian William Beatty and Aiden Michael Beatty, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 114).

Grant of Arms and Badge to Joseph John Petozzi, C.D., Hannon, Ontario, with differences to Natalie Marie Petozzi and Patricia Lynn Petozzi, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 115).

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**L'AUTORITÉ HÉRALDIQUE DU CANADA — CONCESSIONS ET ENREGISTREMENTS**

Le gouverneur général, Son Excellence le très honorable David Johnston, est heureux d'annoncer les concessions et enregistrements d'emblèmes héraldiques suivants, tels qu'ils sont consignés dans le *Registre public des armoiries, drapeaux et insignes du Canada* (volume, page) :

Concession d'armoiries et de drapeaux à la St. Joseph's Parish, Fergus (Ontario), le 20 janvier 2012 (vol. VI, p. 91).

Concession d'armoiries au révérend Ian Roderick Duffy, Fergus (Ontario), le 20 janvier 2012 (vol. VI, p. 92).

Concession de drapeaux et d'un insigne au Royal Victoria Yacht Club, Victoria (Colombie-Britannique), le 20 janvier 2012 (vol. VI, p. 94).

Concession d'un drapeau et d'un insigne au Peterborough Lakefield Community Police Service, Peterborough (Ontario), le 20 janvier 2012 (vol. VI, p. 95).

Concession d'un insigne au West Vancouver Police Department, West Vancouver (Colombie-Britannique), le 20 janvier 2012 (vol. VI, p. 96).

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à la Faculté des sciences de l'administration – Université Laval, Québec (Québec), le 20 janvier 2012 (vol. VI, p. 97).

Concession d'armoiries, de supports et d'un drapeau à The University of Lethbridge, Lethbridge (Alberta), le 20 janvier 2012 (vol. VI, p. 100).

Enregistrement de la médaille du Jubilé de diamant de la reine Elizabeth II, Ottawa (Ontario), le 6 février 2012 (vol. VI, p. 104).

Enregistrement de l'insigne du Jubilé de diamant de la reine Elizabeth II, Ottawa (Ontario), le 6 février 2012 (vol. VI, p. 105).

Concession d'armoiries et d'un drapeau à la Sûreté du Québec pour l'usage du Groupe tactique d'intervention, Montréal (Québec), le 15 février 2012 (vol. VI, p. 106).

Concession d'armoiries et d'un drapeau à la Sûreté du Québec pour l'usage de la Direction des relations internationales et du protocole, Montréal (Québec), le 15 février 2012 (vol. VI, p. 107).

Concession d'armoiries et d'un drapeau à la Sûreté du Québec pour l'usage de la Division de la protection des personnalités, Montréal (Québec), le 15 février 2012 (vol. VI, p. 108).

Concession d'armoiries et d'un drapeau à la Sûreté du Québec pour l'usage du Service d'urgence, Montréal (Québec), le 15 février 2012 (vol. VI, p. 109).

Concession d'armoiries et d'un drapeau à la Sûreté du Québec pour l'usage de la Direction des normes professionnelles, Montréal (Québec), le 15 février 2012 (vol. VI, p. 110).

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Chi Tung Chan, Richmond (Colombie-Britannique), avec brisures à Winifred Wai Min Chan et à Jennifer Wai Yin Chan, le 15 février 2012 (vol. VI, p. 111).

Concession d'armoiries, de drapeaux et d'un insigne à Peter Donald Beatty, C.D., Orléans (Ontario), avec brisures à Christian William Beatty et à Aiden Michael Beatty, le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 114).

Concession d'armoiries et d'un insigne à Joseph John Petozzi, C.D., Hannon (Ontario), avec brisures à Natalie Marie Petozzi et à Patricia Lynn Petozzi, le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 115).

Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to the University Club of Montreal, Montréal, Quebec, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 116).

Grant of Arms and Supporters to the Honourable Noël Augustus Kinsella, Ottawa, Ontario, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 133).

Registration of the Arms of Canterbury College, Windsor, Ontario, April 20, 2012 (Vol. VI, p. 135).

Grant of a Flag and Badge to the Canadian Coast Guard for the use of the Canadian Coast Guard Auxiliary, Ottawa, Ontario, April 20, 2012 (Vol. VI, p. 136).

Grant of a Crest and Flags to Mathieu Gérard Ravnignat, Cantley, Quebec, April 20, 2012 (Vol. VI, p. 137).

Grant of Arms to William Macpherson, Mississauga, Ontario, with differences to Andrew William Macpherson and Stuart Macpherson, May 15, 2012 (Vol. VI, p. 138).

Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to the body corporate known as The International Knightly Order of St. George – Canadian Corporation, Niagara Falls, Ontario, May 15, 2012 (Vol. VI, p. 139).

Grant of Arms and Supporters to the Honourable Edna Agnes Elias, Iqaluit, Nunavut, with differences to Derek Kaiyoina Elias, Darlene Maffa Elias, and Ashley Jayne Elias, May 15, 2012 (Vol. VI, p. 140).

Grant of Arms and Supporters to the Honourable Douglas George Phillips, Whitehorse, Yukon, May 15, 2012 (Vol. VI, p. 141).

Grant of Arms, Flags and Badge to Joseph Roméo Richard Choquette, C.D., Laval, Quebec, with differences to Marie Monique Johanne Danielle Carolyne Choquette and Guiseppe Galilei Choquette-Dejoie, May 15, 2012 (Vol. VI, p. 142).

Grant of Flag and Badge to the Delta Police Department, Delta, British Columbia, May 15, 2012 (Vol. VI, p. 143).

Grant of Arms to the Most Reverend Raymond Poisson, Saint-Jérôme, Quebec, June 15, 2012 (Vol. VI, p. 144).

Grant of Arms to Gilles Héon, Québec, Quebec, June 15, 2012 (Vol. VI, p. 145).

Grant of Arms, Flag and Badge to Daniel Heath Justice, Vancouver, British Columbia, June 15, 2012 (Vol. VI, p. 146).

Grant of a Flag and Badge to the Ontario Association of Paramedic Chiefs, Ajax, Ontario, July 20, 2012 (Vol. VI, p. 147).

Grant of Arms and a Badge to Christian Cardell Avery Aaron Belmont, also known as Christian Corbet, Riverview, New Brunswick, July 20, 2012 (Vol. VI, p. 148).

Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to the Canadian Association of Sergeants-at-Arms, Ottawa, Ontario, July 20, 2012 (Vol. VI, p. 149).

Grant of Arms, Flag and Badge to Michael David Dan, Toronto, Ontario, with differences to Aaron Reuben Dan, Zachary Ryan Dan, Jonathan Colin Dan, Shelby Lauren Dan, Maïa Rebecca Dan, and Lana Rachel Dan, July 20, 2012 (Vol. VI, p. 150).

Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne à Le Club universitaire de Montréal, Montréal (Québec), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 116).

Concession d'armoiries et de supports à l'honorable Noël Augustus Kinsella, Ottawa (Ontario), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 133).

Enregistrement des armoiries du Canterbury College, Windsor (Ontario), le 20 avril 2012 (vol. VI, p. 135).

Concession d'un drapeau et d'un insigne à la Garde côtière canadienne pour l'usage de la Garde côtière canadienne auxiliaire, Ottawa (Ontario), le 20 avril 2012 (vol. VI, p. 136).

Concession d'un cimier et de drapeaux à Mathieu Gérard Ravnignat, Cantley (Québec), le 20 avril 2012 (vol. VI, p. 137).

Concession d'armoiries à William Macpherson, Mississauga (Ontario), avec brisures à Andrew William Macpherson et à Stuart Macpherson, le 15 mai 2012 (vol. VI, p. 138).

Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne à la personne morale connue sous le nom de The International Knightly Order of St. George – Canadian Corporation, Niagara Falls (Ontario), le 15 mai 2012 (vol. VI, p. 139).

Concession d'armoiries et de supports à l'honorable Edna Agnes Elias, Iqaluit (Nunavut), avec brisures à Derek Kaiyoina Elias, à Darlene Maffa Elias et à Ashley Jayne Elias, le 15 mai 2012 (vol. VI, p. 140).

Concession d'armoiries et de supports à l'honorable Douglas George Phillips, Whitehorse (Yukon), le 15 mai 2012 (vol. VI, p. 141).

Concession d'armoiries, de drapeaux et d'un insigne à Joseph Roméo Richard Choquette, C.D., Laval (Québec), avec brisures à Marie Monique Johanne Danielle Carolyne Choquette et à Guiseppe Galilei Choquette-Dejoie, le 15 mai 2012 (vol. VI, p. 142).

Concession d'un drapeau et d'un insigne au Delta Police Department, Delta (Colombie-Britannique), le 15 mai 2012 (vol. VI, p. 143).

Concession d'armoiries à monseigneur Raymond Poisson, Saint-Jérôme (Québec), le 15 juin 2012 (vol. VI, p. 144).

Concession d'armoiries à Gilles Héon, Québec (Québec), le 15 juin 2012 (vol. VI, p. 145).

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Daniel Heath Justice, Vancouver (Colombie-Britannique), le 15 juin 2012 (vol. VI, p. 146).

Concession d'un drapeau et d'un insigne à la Ontario Association of Paramedic Chiefs, Ajax (Ontario), le 20 juillet 2012 (vol. VI, p. 147).

Concession d'armoiries et d'un insigne à Christian Cardell Avery Aaron Belmont, aussi connu sous le nom de Christian Corbet, Riverview (Nouveau-Brunswick), le 20 juillet 2012 (vol. VI, p. 148).

Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne à l'Association canadienne des sergents d'armes, Ottawa (Ontario), le 20 juillet 2012 (vol. VI, p. 149).

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Michael David Dan, Toronto (Ontario), avec brisures à Aaron Reuben Dan, à Zachary Ryan Dan, à Jonathan Colin Dan, à Shelby Lauren Dan, à Maïa Rebecca Dan et à Lana Rachel Dan, le 20 juillet 2012 (vol. VI, p. 150).

STEPHEN WALLACE
Herald Chancellor

[44-1-o]

Le chancelier d'armes
STEPHEN WALLACE

[44-1-o]

**THE CANADIAN HERALDIC AUTHORITY —
APPROVALS**

The Governor General, His Excellency the Right Honourable David Johnston, is pleased to advise, as Commander-in-Chief of Canada, that the following approvals of Badges have been made, as entered in the *Public Register of Arms, Flags and Badges of Canada* (Volume, page):

Chaplain Branch, Ottawa, Ontario, January 20, 2012 (Vol. VI, p. 101).

Regional Cadet Support Unit (Central), Borden, Ontario, January 20, 2012 (Vol. VI, p. 102).

Canadian Forces Fire and CBRN Academy, Borden, Ontario, February 15, 2012 (Vol. VI, p. 112).

14 Software Engineering Squadron, Greenwood, Nova Scotia, February 15, 2012 (Vol. VI, p. 113).

STEPHEN WALLACE
Herald Chancellor

[44-1-o]

**THE CANADIAN HERALDIC AUTHORITY —
CONFIRMATIONS OF BLAZONS**

The Governor General, His Excellency the Right Honourable David Johnston, is pleased to advise, as Commander-in-Chief of Canada, that the blazons (technical description) of the badges of the following units have been confirmed, as entered in the *Public Register of Arms, Flags and Badges of Canada* (Volume, page):

424 Transport and Rescue Squadron, Astra, Ontario, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 117).

425 Tactical Fighter Squadron, Alouette, Quebec, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 118).

426 Transport Training Squadron, Astra, Ontario, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 119).

427 Special Operations Aviation Squadron, Petawawa, Ontario, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 120).

429 Transport Squadron, Astra, Ontario, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 121).

430 Tactical Helicopter Squadron, Courcellette, Quebec, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 122).

435 Transport and Rescue Squadron, Winnipeg, Manitoba, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 124).

436 Transport Squadron, Astra, Ontario, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 125).

437 Transport Squadron, Astra, Ontario, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 126).

438 Tactical Helicopter Squadron, Richelain, Quebec, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 127).

439 Combat Support Squadron, Alouette, Quebec, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 128).

442 Transport and Rescue Squadron, Lazo, British Columbia, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 130).

443 Maritime Helicopter Squadron, Victoria, British Columbia, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 131).

444 Combat Support Squadron, Happy Valley, Newfoundland and Labrador, March 15, 2012 (Vol. VI, p. 132).

STEPHEN WALLACE
Herald Chancellor

[44-1-o]

**L'AUTORITÉ HÉRALDIQUE DU CANADA —
APPROBATIONS**

Le gouverneur général, Son Excellence le très honorable David Johnston, est heureux d'annoncer, en tant que commandant en chef du Canada, les approbations d'insignes suivantes, telles qu'elles sont consignées dans le *Registre public des armoiries, drapeaux et insignes du Canada* (volume, page) :

Branche des services de l'aumônerie, Ottawa (Ontario), le 20 janvier 2012 (vol. VI, p. 101).

Unité régionale de soutien aux cadets (Centre), Borden (Ontario), le 20 janvier 2012 (vol. VI, p. 102).

École des pompiers et de la défense CBRN des Forces canadiennes, Borden (Ontario), le 15 février 2012 (vol. VI, p. 112).

14^e Escadron de génie logiciel, Greenwood (Nouvelle-Écosse), le 15 février 2012 (vol. VI, p. 113).

Le chancelier d'armes
STEPHEN WALLACE

[44-1-o]

**L'AUTORITÉ HÉRALDIQUE DU CANADA —
CONFIRMATIONS DE BLAZONS**

Le gouverneur général, Son Excellence le très honorable David Johnston, est heureux d'annoncer, en tant que commandant en chef du Canada, la confirmation des blazons (description technique) des insignes des unités suivantes, telles qu'elles sont consignées dans le *Registre public des armoiries, drapeaux et insignes du Canada* (volume, page) :

424^e Escadron de transport et de sauvetage, Astra (Ontario), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 117).

425^e Escadron d'appui tactique, Alouette (Québec), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 118).

426^e Escadron d'entraînement au transport, Astra (Ontario), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 119).

427^e Escadron d'opérations spéciales d'aviation, Petawawa (Ontario), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 120).

429^e Escadron de transport, Astra (Ontario), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 121).

430^e Escadron tactique d'hélicoptères, Courcellette (Québec), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 122).

435^e Escadron de transport et de sauvetage, Winnipeg (Manitoba), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 124).

436^e Escadron de transport, Astra (Ontario), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 125).

437^e Escadron de transport, Astra (Ontario), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 126).

438^e Escadron tactique d'hélicoptères, Richelain (Québec), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 127).

439^e Escadron de soutien au combat, Alouette (Québec), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 128).

442^e Escadron de transport et de sauvetage, Lazo (Colombie-Britannique), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 130).

443^e Escadron d'hélicoptères maritime, Victoria (Colombie-Britannique), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 131).

444^e Escadron de support au combat, Happy Valley (Terre-Neuve-et-Labrador), le 15 mars 2012 (vol. VI, p. 132).

Le chancelier d'armes
STEPHEN WALLACE

[44-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Significant New Activity Notice No. EAU-666

Significant New Activity Notice

(Section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

Whereas the Minister of the Environment and the Minister of Health have assessed information in respect of the living organism *Vaccinia virus* (TBC-Wy; NYCBH strain) with modified PSA, B7.1, ICAM-1, LFA-3, under section 108 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Whereas the living organism is not specified on the *Domestic Substances List*;

And whereas the ministers suspect that a significant new activity in relation to the living organism may result in the living organism becoming toxic within the meaning of section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,

Therefore, the Minister of the Environment indicates, pursuant to section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, that subsection 106(4) of that Act applies with respect to the living organism in accordance with the Annex.

PETER KENT
Minister of the Environment

ANNEX

Information Requirements

(Section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

1. In relation to the living organism *Vaccinia virus* (TBC-Wy; NYCBH strain) with modified PSA, B7.1, ICAM-1, LFA-3, a significant new activity is any activity involving the organism other than

- (a) its manufacture in a contained facility where the containment is in accordance with the Containment Level 2 Large Scale guideline or a higher level set out in the *Laboratory Biosafety Guidelines*, third edition, established by the Department of Health, published in 2004, as amended from time to time; or
- (b) its use as immunotherapy in a health care establishment where World Health Organization *Standard Precautions in Health Care* are applied, as well as containment measures including subcutaneous injection, bandaging of the vaccination site using a semi-permeable occlusive bandage, collection of unused organisms and any items that have come into contact with the organism and their disposal as hazardous waste following applicable laws.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis de nouvelle activité n° EAU-666

Avis de nouvelle activité

(Article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Attendu que le ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé ont évalué les renseignements dont ils disposent concernant l'organisme vivant *Vaccinia virus* (TBC-Wy; souche NYCBH) avec PSA, B7.1, ICAM-1, LFA-3 modifiés, en application de l'article 108 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Attendu que l'organisme vivant n'est pas inscrit sur la *Liste intérieure*;

Attendu que les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à l'organisme vivant peut rendre celui-ci toxique au sens de l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,

Pour ces motifs, le ministre de l'Environnement assujettit, en vertu de l'article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, l'organisme vivant au paragraphe 106(4) de la même loi, conformément à l'annexe ci-après.

Le ministre de l'Environnement
PETER KENT

ANNEXE

Exigences en matière de renseignements

(Article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

1. À l'égard de l'organisme vivant *Vaccinia virus* (TBC-Wy; souche NYCBH) avec PSA, B7.1, ICAM-1, LFA-3 modifiés, une nouvelle activité est toute activité concernant l'organisme autre que l'une des suivantes :

- a) sa fabrication à l'intérieur d'une installation étanche dans laquelle le confinement se fait conformément au niveau de confinement grande échelle 2 ou à un niveau plus élevé prévu dans les *Lignes directrices en matière de biosécurité en laboratoire*, troisième édition, publiées en 2004 par le ministère de la Santé, avec leurs modifications successives;
- b) son utilisation aux fins d'immunothérapie dans un établissement de santé qui suit les recommandations de l'Organisation mondiale de la santé intitulées *Mesures de base contre les infections associées aux soins* lorsque des mesures de confinement sont en place et que celles-ci comprennent une injection sous-cutanée, un bandage semi-perméable occlusif sur le site de vaccination, la collecte des organismes inutilisés et de tout objet ayant été en contact avec l'organisme et la disposition de ceux-ci en tant que déchet dangereux conformément aux lois.

2. The following information must be provided to the Minister at least 120 days before the commencement of each proposed significant new activity:

- (a) a description of the proposed significant new activity in relation to the living organism;
- (b) the identification of locations where the living organism is imported into, used or manufactured in Canada in the course of the significant new activity;
- (c) the concentration of the living organism in the formulation;
- (d) a description of the viability of the living organism in the formulation;
- (e) a description of any recommended storage and disposal procedures;
- (f) an estimation of the quantity of the living organism that will be imported, used or manufactured in Canada in the course of the significant new activity, as the case may be;
- (g) a description of the equipment and methods of manufacture and a description of the quality control and quality assurance procedures;
- (h) a description of the locations where the living organism is imported into, used or manufactured in Canada in the course of the significant new activity;
- (i) a description of the nature of potential releases of the living organism from locations where the living organism will be imported into, used or manufactured, in the course of the significant new activity, as the case may be, and a description of the procedures to control releases;
- (j) a description of the procedures for the treatment and disposal of wastes containing the living organism from locations where the living organism is imported into, used or manufactured in Canada in the course of the significant new activity;
- (k) a description of the procedures for the introduction of the living organism, including
 - (i) the method of application,
 - (ii) the quantity, frequency and duration of application, and
 - (iii) any activities associated with the introduction;
- (l) a description of any contingency plans in the event of an accidental release;
- (m) the identification of the plant and animal species likely to be exposed to the living organism in the course of the significant new activity;
- (n) the living organism's potential for recombination with other viruses and conditions likely to favour it;
- (o) any documented involvement of the living organism in adverse human health effects that is in the possession of the person who intends to use the living organism for the proposed significant new activity, or to which they have access, and a description of the characteristics of the living organism that distinguish it from known pathogens;
- (p) a description of the potential for adverse immunologic reactions in persons exposed to the living organism;
- (q) the estimated number of persons who may in the course of the significant new activity become exposed and the degree of their exposure to the living organism; and
- (r) all other information and test data in respect of the living organism that are relevant to identifying hazards to the environment and human health and that are in the possession of the person who intends to use the living organism for the proposed significant new activity, or to which they have access.

3. The above information will be assessed within 120 days after the day on which it is received by the Minister.

2. Les renseignements suivants doivent être fournis au ministre au moins 120 jours avant le début de chaque nouvelle activité :

- a) une description de la nouvelle activité à l'égard de l'organisme vivant;
- b) l'identification des lieux où l'organisme vivant sera fabriqué, importé ou utilisé au Canada dans le cadre de la nouvelle activité;
- c) la concentration de l'organisme vivant dans la préparation;
- d) la description de la viabilité de l'organisme vivant dans la préparation;
- e) la description des méthodes recommandées pour l'entreposage et l'élimination;
- f) une estimation de la quantité de l'organisme vivant qui sera fabriquée, importée ou utilisée au Canada dans le cadre de la nouvelle activité, selon le cas;
- g) la description de l'équipement et des méthodes de fabrication ainsi que la description des méthodes visant le contrôle de la qualité et l'assurance de la qualité;
- h) la description de l'emplacement des installations où l'organisme vivant sera fabriqué, importé ou utilisé au Canada dans le cadre de la nouvelle activité;
- i) la description de la nature des rejets potentiels de l'organisme vivant en provenance des installations où l'organisme vivant sera fabriqué, importé ou utilisé dans le cadre de la nouvelle activité, selon le cas, ainsi que la description des méthodes de contrôle des rejets;
- j) la description des procédés de traitement et d'élimination des déchets contenant l'organisme vivant qui proviennent des installations où l'organisme vivant sera fabriqué, importé ou utilisé au Canada dans le cadre de la nouvelle activité;
- k) la description du procédé d'introduction de l'organisme vivant, notamment :
 - (i) la méthode d'application,
 - (ii) la quantité, la fréquence et la durée de l'application,
 - (iii) les activités relatives à l'introduction;
- l) la description des plans d'urgence en cas de rejet accidentel;
- m) l'identification des espèces végétales et animales susceptibles d'être exposées à l'organisme vivant dans le cadre de la nouvelle activité;
- n) la description des possibilités de recombinaison de l'organisme vivant avec d'autres virus et les conditions qui favorisent celles-ci;
- o) toute documentation dont dispose la personne ayant l'intention d'utiliser l'organisme vivant pour la nouvelle activité, ou à laquelle elle a accès, relativement aux effets nocifs de l'organisme vivant sur la santé humaine et la description des caractéristiques qui le distinguent des agents pathogènes connus;
- p) la description des risques de réactions immunologiques nocives chez les personnes exposées à l'organisme vivant;
- q) le nombre estimatif de personnes susceptibles d'être exposées à l'organisme vivant dans le cadre de la nouvelle activité et le degré d'exposition;
- r) tout autre renseignement et toute donnée d'essai à l'égard de l'organisme vivant dont dispose la personne ayant l'intention de l'utiliser pour la nouvelle activité, ou auquel elle a accès, qui permettent de déterminer les dangers que celui-ci présente pour l'environnement et la santé humaine.

3. Les renseignements qui précèdent seront évalués dans les 120 jours suivant leur réception par le ministre.

EXPLANATORY NOTE

(This explanatory note is not part of the Significant New Activity Notice.)

A Significant New Activity Notice is a legal instrument issued by the Minister of the Environment pursuant to section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. The Significant New Activity Notice sets out the appropriate information that must be provided to the Minister for assessment prior to the commencement of a new activity as described in the Notice.

Living organisms that are not listed on the *Domestic Substances List* can be manufactured or imported only by the person who has met the requirements set out in section 106 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. Under section 111 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, in circumstances where a Significant New Activity Notice is issued for a new living organism, it is the responsibility of every person who transfers the physical possession or control of the living organism to notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with the Significant New Activity Notice and of the obligation to notify the Minister of the Environment of any new activity and all other information as described in the Notice. It is the responsibility of the users of the living organism to be aware of and comply with the Significant New Activity Notice and to submit a Significant New Activity notification to the Minister prior to the commencement of a significant new activity associated with the living organism. However, as mentioned in subsection 106(6) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, a Significant New Activity notification is not required when the proposed new activity is regulated under an act or regulations listed on Schedule 4 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

A Significant New Activity Notice does not constitute an endorsement from Environment Canada or the Government of Canada of the living organism to which it relates, or an exemption from any other laws or regulations that are in force in Canada and that may apply to the living organism or activities involving the living organism.

[44-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Significant New Activity Notice No. EAU-667

Significant New Activity Notice

(Section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

Whereas the Minister of the Environment and the Minister of Health have assessed information in respect of the living organism *Fowlpox virus* (TBC-FPV; POXVAC-TC strain) with modified PSA, B7.1, ICAM-1, LFA-3, under section 108 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Whereas the living organism is not specified on the *Domestic Substances List*;

And whereas the ministers suspect that a significant new activity in relation to the living organism may result in the living organism becoming toxic within the meaning of section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note explicative ne fait pas partie de l'avis de nouvelle activité.)

Un avis de nouvelle activité est un document juridique publié par le ministre de l'Environnement en vertu de l'article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. L'avis de nouvelle activité indique les renseignements qui doivent, avant le début de la nouvelle activité décrite dans l'avis, parvenir au ministre pour qu'il les évalue.

Les organismes vivants qui ne sont pas inscrits sur la *Liste intérieure* ne peuvent être fabriqués ou importés que par la personne qui satisfait aux exigences de l'article 106 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Lorsqu'un avis de nouvelle activité est publié pour un nouvel organisme vivant, la personne qui transfère la possession matérielle ou le contrôle de l'organisme vivant doit, aux termes de l'article 111 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, aviser tous ceux à qui elle en transfère la possession ou le contrôle de leur obligation de se conformer à l'avis de nouvelle activité et de déclarer au ministre de l'Environnement toute nouvelle activité et toute autre information décrite dans l'avis. Il incombe également aux utilisateurs de l'organisme vivant de prendre connaissance de l'avis de nouvelle activité et de s'y conformer, ainsi que d'envoyer une déclaration de nouvelle activité au ministre avant le début d'une nouvelle activité associée à l'organisme vivant. Il est à noter que le paragraphe 106(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* précise qu'une déclaration de nouvelle activité n'est pas requise lorsque la nouvelle activité proposée est réglementée par une loi ou un règlement inscrit à l'annexe 4 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Un avis de nouvelle activité ne constitue ni une approbation d'Environnement Canada ou du gouvernement du Canada à l'égard de l'organisme vivant auquel il est associé, ni une exemption de l'application de toute autre loi ou de tout autre règlement en vigueur au Canada pouvant également s'appliquer à l'organisme vivant ou à des activités connexes qui le concernent.

[44-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis de nouvelle activité n° EAU-667

Avis de nouvelle activité

(Article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Attendu que le ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé ont évalué les renseignements dont ils disposent concernant l'organisme vivant *Fowlpox virus* (TBC-FPV; souche POXVAC-TC) avec PSA, B7.1, ICAM-1, LFA-3 modifiés, en application de l'article 108 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Attendu que l'organisme vivant n'est pas inscrit sur la *Liste intérieure*;

Attendu que les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à l'organisme vivant peut rendre celui-ci toxique au sens de l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,

Therefore, the Minister of the Environment indicates, pursuant to section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, that subsection 106(4) of that Act applies with respect to the living organism in accordance with the Annex.

PETER KENT
Minister of the Environment

Pour ces motifs, le ministre de l'Environnement assujettit, en vertu de l'article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, l'organisme vivant au paragraphe 106(4) de la même loi, conformément à l'annexe ci-après.

Le ministre de l'Environnement
PETER KENT

ANNEX

Information Requirements

(Section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

1. In relation to the living organism *Fowlpox virus* (TBC-FPV; POXVAC-TC strain) with modified PSA, B7.1, ICAM-1, LFA-3, a significant new activity is any activity involving the organism other than

- (a) its manufacture in a contained facility where the containment is in accordance with the Containment Level 2 Large Scale guidelines or a higher level set out in the *Laboratory Biosafety Guidelines*, third edition, established by the Department of Health, published in 2004, as amended from time to time; or
- (b) its use as immunotherapy.

2. The following information must be provided to the Minister at least 120 days before the commencement of each proposed significant new activity:

- (a) a description of the proposed significant new activity in relation to the living organism;
- (b) the identification of locations where the living organism is imported into, used or manufactured in Canada in the course of the significant new activity;
- (c) the concentration of the living organism in the formulation;
- (d) a description of the viability of the living organism in the formulation;
- (e) a description of any recommended storage and disposal procedures;
- (f) an estimation of the quantity of the living organism that will be imported, used or manufactured in Canada in the course of the significant new activity, as the case may be;
- (g) a description of the equipment and methods of manufacture and a description of the quality control and quality assurance procedures;
- (h) a description of the locations where the living organism is imported into, used or manufactured in Canada in the course of the significant new activity;
- (i) a description of the nature of potential releases of the living organism from locations where the living organism will be imported into, used or manufactured in the course of the significant new activity, as the case may be, and a description of the procedures to control releases;
- (j) a description of the procedures for the treatment and disposal of wastes containing the living organism from locations where the living organism is imported into, used or manufactured in Canada in the course of the significant new activity;
- (k) a description of the procedures for the introduction of the living organism, including
 - (i) the method of application,
 - (ii) the quantity, frequency and duration of application, and

ANNEXE

Exigences en matière de renseignements

(Article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

1. À l'égard de l'organisme vivant *Fowlpox virus* (TBC-FPV; souche POXVAC-TC) avec PSA, B7.1, ICAM-1, LFA-3 modifiés, une nouvelle activité est toute activité concernant l'organisme autre que l'une des suivantes :

- a) sa fabrication à l'intérieur d'une installation étanche dans laquelle le confinement se fait conformément au niveau de confinement grande échelle 2 ou à un niveau plus élevé prévu dans les *Lignes directrices en matière de biosécurité en laboratoire*, troisième édition, publiées en 2004 par le ministère de la Santé, avec leurs modifications successives;
- b) son utilisation aux fins d'immunothérapie.

2. Les renseignements suivants doivent être fournis au ministre au moins 120 jours avant le début de chaque nouvelle activité :

- a) une description de la nouvelle activité à l'égard de l'organisme vivant;
- b) l'identification des lieux où l'organisme vivant sera fabriqué, importé ou utilisé au Canada dans le cadre de la nouvelle activité;
- c) la concentration de l'organisme vivant dans la préparation;
- d) la description de la viabilité de l'organisme vivant dans la préparation;
- e) la description des méthodes recommandées pour l'entreposage et l'élimination;
- f) une estimation de la quantité de l'organisme vivant qui sera fabriquée, importée ou utilisée au Canada dans le cadre de la nouvelle activité, selon le cas;
- g) la description de l'équipement et des méthodes de fabrication ainsi que la description des méthodes visant le contrôle de la qualité et l'assurance de la qualité;
- h) la description de l'emplacement des installations où l'organisme vivant sera fabriqué, importé ou utilisé au Canada dans le cadre de la nouvelle activité;
- i) la description de la nature des rejets potentiels de l'organisme vivant en provenance des installations où l'organisme vivant sera fabriqué, importé ou utilisé dans le cadre de la nouvelle activité, ainsi que la description des méthodes de contrôle des rejets;
- j) la description des procédés de traitement et d'élimination des déchets contenant l'organisme vivant qui proviennent des installations où l'organisme vivant sera fabriqué, importé ou utilisé au Canada dans le cadre de la nouvelle activité;
- k) la description du procédé d'introduction de l'organisme vivant, notamment :
 - (i) la méthode d'application,
 - (ii) la quantité, la fréquence et la durée de l'application,
 - (iii) les activités relatives à l'introduction;

- (iii) any activities associated with the introduction;
 - (l) a description of any contingency plans in the event of an accidental release;
 - (m) the identification of the plant and animal species likely to be exposed to the living organism in the course of the significant new activity;
 - (n) the living organism's potential for recombination with other viruses and conditions likely to favour it;
 - (o) any documented involvement of the living organism in adverse human health effects that is in the possession of the person who intends to use the living organism for the proposed significant new activity, or to which they have access, and a description of the characteristics of the living organism that distinguish it from known pathogens;
 - (p) a description of the potential for adverse immunologic reactions in persons exposed to the living organism;
 - (q) the estimated number of persons who may in the course of the significant new activity become exposed and the degree of their exposure to the living organism; and
 - (r) all other information and test data in respect of the living organism that are relevant to identifying hazards to the environment and human health and that are in the possession of the person who intends to use the living organism for the proposed significant new activity, or to which they have access.
3. The above information will be assessed within 120 days after the day on which it is received by the Minister.

- l) la description des plans d'urgence en cas de rejet accidentel;
 - m) l'identification des espèces végétales et animales susceptibles d'être exposées à l'organisme vivant dans le cadre de la nouvelle activité;
 - n) la description des possibilités de recombinaison de l'organisme vivant avec d'autres virus et les conditions qui favorisent celles-ci;
 - o) toute documentation dont dispose la personne ayant l'intention d'utiliser l'organisme vivant pour la nouvelle activité, ou à laquelle elle a accès, relativement aux effets nocifs de l'organisme vivant sur la santé humaine et la description des caractéristiques qui le distinguent des agents pathogènes connus;
 - p) la description des risques de réactions immunologiques nocives chez les personnes exposées à l'organisme vivant;
 - q) le nombre estimatif de personnes susceptibles d'être exposées à l'organisme vivant dans le cadre de la nouvelle activité et le degré d'exposition;
 - r) tout autre renseignement et toute donnée d'essai à l'égard de l'organisme vivant dont dispose la personne ayant l'intention de l'utiliser pour la nouvelle activité, ou auquel elle a accès, qui permettent de déterminer les dangers que celui-ci présente pour l'environnement et la santé humaine.
3. Les renseignements qui précèdent seront évalués dans les 120 jours suivant leur réception par le ministre.

EXPLANATORY NOTE

(This explanatory note is not part of the Significant New Activity Notice.)

A Significant New Activity Notice is a legal instrument issued by the Minister of the Environment pursuant to section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. The Significant New Activity Notice sets out the appropriate information that must be provided to the Minister for assessment prior to the commencement of a new activity as described in the Notice.

Living organisms that are not listed on the *Domestic Substances List* can be manufactured or imported only by the person who has met the requirements set out in section 106 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. Under section 111 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, in circumstances where a Significant New Activity Notice is issued for a new living organism, it is the responsibility of every person who transfers the physical possession or control of the living organism to notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with the Significant New Activity Notice and of the obligation to notify the Minister of the Environment of any new activity and all other information as described in the Notice. It is the responsibility of the users of the living organism to be aware of and comply with the Significant New Activity Notice and to submit a Significant New Activity notification to the Minister prior to the commencement of a significant new activity associated with the living organism. However, as mentioned in subsection 106(6) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, a Significant New Activity notification is not required when the proposed new activity is regulated under an act or regulations listed on Schedule 4 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note explicative ne fait pas partie de l'avis de nouvelle activité.)

Un avis de nouvelle activité est un document juridique publié par le ministre de l'Environnement en vertu de l'article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. L'avis de nouvelle activité indique les renseignements qui doivent, avant le début de la nouvelle activité décrite dans l'avis, parvenir au ministre pour qu'il les évalue.

Les organismes vivants qui ne sont pas inscrits sur la *Liste intérieure* ne peuvent être fabriqués ou importés que par la personne qui satisfait aux exigences de l'article 106 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Lorsqu'un avis de nouvelle activité est publié pour un nouvel organisme vivant, la personne qui transfère la possession matérielle ou le contrôle de l'organisme vivant doit, aux termes de l'article 111 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, aviser tous ceux à qui elle en transfère la possession ou le contrôle de leur obligation de se conformer à l'avis de nouvelle activité et de déclarer au ministre de l'Environnement toute nouvelle activité et toute autre information décrite dans l'avis. Il incombe également aux utilisateurs de l'organisme vivant de prendre connaissance de l'avis de nouvelle activité et de s'y conformer, ainsi que d'envoyer une déclaration de nouvelle activité au ministre avant le début d'une nouvelle activité associée à l'organisme vivant. Il est à noter que le paragraphe 106(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* précise qu'une déclaration de nouvelle activité n'est pas requise lorsque la nouvelle activité proposée est réglementée par une loi ou un règlement inscrit à l'annexe 4 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

A Significant New Activity Notice does not constitute an endorsement from Environment Canada or the Government of Canada of the living organism to which it relates, or an exemption from any other laws or regulations that are in force in Canada and that may apply to the living organism or activities involving the living organism.

[44-1-o]

Un avis de nouvelle activité ne constitue ni une approbation d'Environnement Canada ou du gouvernement du Canada à l'égard de l'organisme vivant auquel il est associé, ni une exemption de l'application de toute autre loi ou de tout autre règlement en vigueur au Canada pouvant également s'appliquer à l'organisme vivant ou à des activités connexes qui le concernent.

[44-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Significant New Activity Notice No. EAU-668

Significant New Activity Notice

(Section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

Whereas the Minister of the Environment and the Minister of Health have assessed information in respect of the living organism *Fowlpox virus* (TBC-FPV; POXVAC-TC strain), under section 108 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Whereas the living organism is not specified on the *Domestic Substances List*;

And whereas the ministers suspect that a significant new activity in relation to the living organism may result in the living organism becoming toxic within the meaning of section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,

Therefore, the Minister of the Environment indicates, pursuant to section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, that subsection 106(4) of that Act applies with respect to the living organism in accordance with the Annex.

PETER KENT
Minister of the Environment

ANNEX

Information Requirements

(Section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

1. In relation to the living organism *Fowlpox virus* (TBC-FPV; POXVAC-TC strain), a significant new activity is any activity involving the organism other than

- (a) its manufacture in a contained facility where the containment is in accordance with the Containment Level 2 Large Scale guideline or a higher level set out in the *Laboratory Biosafety Guidelines*, third edition, established by the Department of Health, published in 2004, as amended from time to time; or
- (b) its use in Canada in Phase I, II or III clinical trials, as defined in the *Food and Drug Regulations*.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis de nouvelle activité n° EAU-668

Avis de nouvelle activité

(Article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Attendu que le ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé ont évalué les renseignements dont ils disposent concernant l'organisme vivant *Fowlpox virus* (TBC-FPV; souche POXVAC-TC), en application de l'article 108 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Attendu que l'organisme vivant n'est pas inscrit sur la *Liste intérieure*;

Attendu que les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à l'organisme vivant peut rendre celui-ci toxique au sens de l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,

Pour ces motifs, le ministre de l'Environnement assujettit, en vertu de l'article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, l'organisme vivant au paragraphe 106(4) de la même loi, conformément à l'annexe ci-après.

Le ministre de l'Environnement
PETER KENT

ANNEXE

Exigences en matière de renseignements

(Article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

1. À l'égard de l'organisme vivant *Fowlpox virus* (TBC-FPV; souche POXVAC-TC), une nouvelle activité est toute activité concernant l'organisme autre que l'une des suivantes :

- a) sa fabrication à l'intérieur d'une installation étanche dans laquelle le confinement se fait conformément au niveau de confinement grande échelle 2 ou à un niveau plus élevé prévu dans les *Lignes directrices en matière de biosécurité en laboratoire*, troisième édition, publiées en 2004 par le ministère de la Santé, avec leurs modifications successives;
- b) son utilisation au Canada lors d'essais cliniques de phase I, II ou III, au sens du *Règlement sur les aliments et drogues*.

2. The following information must be provided to the Minister at least 120 days before the commencement of each proposed significant new activity:

- (a) a description of the proposed significant new activity in relation to the living organism;
- (b) the identification of locations where the living organism is imported into, used or manufactured in Canada in the course of the significant new activity;
- (c) the concentration of the living organism in the formulation;
- (d) a description of the viability of the living organism in the formulation;
- (e) a description of any recommended storage and disposal procedures;
- (f) an estimation of the quantity of the living organism that will be imported, used or manufactured in Canada in the course of the significant new activity, as the case may be;
- (g) a description of the equipment and methods of manufacture and of quality control and quality assurance procedures;
- (h) a description of the locations where the living organism is imported into, used or manufactured in Canada in the course of the significant new activity;
- (i) a description of the nature of potential releases of the living organism from locations where the living organism will be imported into, used or manufactured in the course of the significant new activity, as the case may be, and a description of the procedures to control releases;
- (j) a description of the procedures for the treatment and disposal of wastes containing the living organism from locations where the living organism is imported into, used or manufactured in Canada in the course of the significant new activity;
- (k) a description of the procedures for the introduction of the living organism, including
 - (i) the method of application,
 - (ii) the quantity, frequency and duration of application, and
 - (iii) any activities associated with the introduction;
- (l) a description of any contingency plans in the event of an accidental release;
- (m) the identification of the plant and animal species likely to be exposed to the living organism in the course of the significant new activity;
- (n) the living organism's potential for recombination with other viruses and conditions likely to favour it; and
- (o) all other information and test data in respect of the living organism that are relevant to identifying hazards to the environment and human health and that are in the possession of the person who intends to use the living organism for the proposed significant new activity, or to which they have access.

3. The above information will be assessed within 120 days after the day on which it is received by the Minister.

EXPLANATORY NOTE

(This explanatory note is not part of the Significant New Activity Notice.)

A Significant New Activity Notice is a legal instrument issued by the Minister of the Environment pursuant to section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. The Significant New Activity Notice sets out the appropriate information that must be provided to the Minister for assessment prior to the commencement of a new activity as described in the Notice.

2. Les renseignements suivants doivent être fournis au ministre au moins 120 jours avant le début de chaque nouvelle activité :

- a) une description de la nouvelle activité à l'égard de l'organisme vivant;
- b) l'identification des lieux où l'organisme vivant sera fabriqué, importé ou utilisé au Canada dans le cadre de la nouvelle activité;
- c) la concentration de l'organisme vivant dans la préparation;
- d) la description de la viabilité de l'organisme vivant dans la préparation;
- e) la description des méthodes recommandées pour l'entreposage et l'élimination;
- f) une estimation de la quantité de l'organisme vivant qui sera fabriquée, importée ou utilisée au Canada dans le cadre de la nouvelle activité, selon le cas;
- g) la description de l'équipement et des méthodes de fabrication ainsi que des méthodes visant le contrôle de la qualité et l'assurance de la qualité;
- h) la description de l'emplacement des installations où l'organisme vivant sera fabriqué, importé ou utilisé au Canada dans le cadre de la nouvelle activité;
- i) la description de la nature des rejets potentiels de l'organisme vivant en provenance des installations où l'organisme vivant sera fabriqué, importé ou utilisé dans le cadre de la nouvelle activité, selon le cas, ainsi que la description des méthodes de contrôle des rejets;
- j) la description des procédés de traitement et d'élimination des déchets contenant l'organisme vivant qui proviennent des installations où l'organisme vivant sera fabriqué, importé ou utilisé au Canada dans le cadre de la nouvelle activité;
- k) la description du procédé d'introduction de l'organisme vivant, notamment :
 - (i) la méthode d'application,
 - (ii) la quantité, la fréquence et la durée de l'application,
 - (iii) les activités relatives à l'introduction;
- l) la description des plans d'urgence en cas de rejet accidentel;
- m) l'identification des espèces végétales et animales susceptibles d'être exposées à l'organisme vivant dans le cadre de la nouvelle activité;
- n) la description des possibilités de recombinaison de l'organisme vivant avec d'autres virus et les conditions qui favorisent celles-ci;
- o) tout autre renseignement et toute donnée d'essai à l'égard de l'organisme vivant dont dispose la personne ayant l'intention de l'utiliser pour la nouvelle activité, ou auquel elle a accès, qui permettent de déterminer les dangers que celui-ci présente pour l'environnement et la santé humaine.

3. Les renseignements qui précèdent seront évalués dans les 120 jours suivant leur réception par le ministre.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note explicative ne fait pas partie de l'avis de nouvelle activité.)

Un avis de nouvelle activité est un document juridique publié par le ministre de l'Environnement en vertu de l'article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. L'avis de nouvelle activité indique les renseignements qui doivent, avant le début de la nouvelle activité décrite dans l'avis, parvenir au ministre pour qu'il les évalue.

Living organisms that are not listed on the *Domestic Substances List* can be manufactured or imported only by the person who has met the requirements set out in section 106 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. Under section 111 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, in circumstances where a Significant New Activity Notice is issued for a new living organism, it is the responsibility of every person who transfers the physical possession or control of the living organism to notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with the Significant New Activity Notice and of the obligation to notify the Minister of the Environment of any new activity and all other information as described in the Notice. It is the responsibility of the users of the living organism to be aware of and comply with the Significant New Activity Notice and to submit a Significant New Activity notification to the Minister prior to the commencement of a significant new activity associated with the living organism. However, as mentioned in subsection 106(6) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, a Significant New Activity notification is not required when the proposed new activity is regulated under an act or regulations listed on Schedule 4 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

A Significant New Activity Notice does not constitute an endorsement from Environment Canada or the Government of Canada of the living organism to which it relates, or an exemption from any other laws or regulations that are in force in Canada and that may apply to the living organism or activities involving the living organism.

[44-1-o]

Les organismes vivants qui ne sont pas inscrits sur la *Liste intérieure* ne peuvent être fabriqués ou importés que par la personne qui satisfait aux exigences de l'article 106 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Lorsqu'un avis de nouvelle activité est publié pour un nouvel organisme vivant, la personne qui transfère la possession matérielle ou le contrôle de l'organisme vivant doit, aux termes de l'article 111 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, aviser tous ceux à qui elle en transfère la possession ou le contrôle de leur obligation de se conformer à l'avis de nouvelle activité et de déclarer au ministre de l'Environnement toute nouvelle activité et toute autre information décrite dans l'avis. Il incombe également aux utilisateurs de l'organisme vivant de prendre connaissance de l'avis de nouvelle activité et de s'y conformer, ainsi que d'envoyer une déclaration de nouvelle activité au ministre avant le début d'une nouvelle activité associée à l'organisme vivant. Il est à noter que le paragraphe 106(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* précise qu'une déclaration de nouvelle activité n'est pas requise lorsque la nouvelle activité proposée est réglementée par une loi ou un règlement inscrit à l'annexe 4 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Un avis de nouvelle activité ne constitue ni une approbation d'Environnement Canada ou du gouvernement du Canada à l'égard de l'organisme vivant auquel il est associé, ni une exemption de l'application de toute autre loi ou de tout autre règlement en vigueur au Canada pouvant également s'appliquer à l'organisme vivant ou à des activités connexes qui le concernent.

[44-1-o]

DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

CANADA PETROLEUM RESOURCES ACT

Interests issued as a result of the 2011-2012 Call for Bids: Beaufort Sea and Mackenzie Delta

The Minister of Indian Affairs and Northern Development hereby gives notice, pursuant to subsection 15(4) of the *Canada Petroleum Resource Act*, R.S. 1985, c. 36, 2nd supplement, of the interests which have been issued as a result of the 2011-2012 Beaufort Sea and Mackenzie Delta Call for Bids. The winning bidder, having submitted work deposits representing 25% of their work proposal bid, has been issued an exploration licence. A summary of the terms and conditions of the exploration licences issued is also set out herein.

A notice of the selected bids was published in Part I of the *Canada Gazette* on September 29, 2012.

In accordance with the requirements set out in the 2011-2012 Beaufort Sea and Mackenzie Delta Call for Bids, the following exploration licences have been issued:

Beaufort Sea and Mackenzie Delta

Parcel BSMD2012-01

(134 142 hectares more or less)

Work proposal bid:	\$1,251,088.00
Work deposit:	\$ 312,772.00
Issuance fee:	\$ 1,750.00
Bidder:	Franklin Petroleum Limited - 100%
Designated representative:	Franklin Petroleum Limited
Exploration licence:	EL488

MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

LOI FÉDÉRALE SUR LES HYDROCARBURES

Titres octroyés retenus pour l'appel d'offres de 2011-2012 : mer de Beaufort et delta du Mackenzie

Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien annonce par le présent avis, donné conformément au paragraphe 15(4) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, L.R. 1985, ch. 36, 2^e supplément, les titres octroyés à la suite de l'appel d'offres 2011-2012 visant la mer de Beaufort et le delta du Mackenzie. Un permis de prospection a été attribué au soumissionnaire retenu, comme il a présenté le dépôt de garantie d'exécution équivalent à 25 % de l'engagement pécuniaire. Un résumé des modalités et conditions relatives aux permis de prospection octroyés est inclus dans le présent avis.

Un avis des offres retenues a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 29 septembre 2012.

En vertu de l'appel d'offres 2011-2012 visant la mer de Beaufort et le delta du Mackenzie, les permis de prospection suivants ont été octroyés :

Mer de Beaufort et delta du Mackenzie

Parcelle BSMD2012-01

(134 142 hectares plus ou moins)

Engagement pécuniaire :	1 251 088,00 \$
Dépôt de garantie d'exécution :	312 772,00 \$
Frais de délivrance du permis :	1 750,00 \$
Soumissionnaire :	Franklin Petroleum Limited - 100 %
Représentant désigné :	Franklin Petroleum Limited
Permis de prospection :	EL488

<i>Parcel BSMD2012-02</i> (93 483 hectares more or less)	
Work proposal bid:	\$1,251,088.00
Work deposit:	\$ 312,772.00
Issuance fee:	\$ 1,500.00
Bidder:	Franklin Petroleum Limited - 100%
Designated representative:	Franklin Petroleum Limited
Exploration licence:	EL489

<i>Parcel BSMD2012-03</i> (99 324 hectares more or less)	
Work proposal bid:	\$1,251,088.00
Work deposit:	\$ 312,772.00
Issuance fee:	\$ 1,750.00
Bidder:	Franklin Petroleum Limited - 100%
Designated representative:	Franklin Petroleum Limited
Exploration licence:	EL490

<i>Parcel BSMD2012-04</i> (201 101 hectares more or less)	
Work proposal bid:	\$1,251,088.00
Work deposit:	\$ 312,772.00
Issuance fee:	\$ 2,500.00
Bidder:	Franklin Petroleum Limited - 100%
Designated representative:	Franklin Petroleum Limited
Exploration licence:	EL491

<i>Parcel BSMD2012-05</i> (187 200 hectares more or less)	
Work proposal bid:	\$1,251,088.00
Work deposit:	\$ 312,772.00
Issuance fee:	\$ 1,500.00
Bidder:	Franklin Petroleum Limited - 100%
Designated representative:	Franklin Petroleum Limited
Exploration licence:	EL492

<i>Parcel BSMD2012-06</i> (190 650 hectares more or less)	
Work proposal bid:	\$1,251,088.00
Work deposit:	\$ 312,772.00
Issuance fee:	\$ 1,500.00
Bidder:	Franklin Petroleum Limited - 100%
Designated representative:	Franklin Petroleum Limited
Exploration licence:	EL493

<i>Parcelle BSMD2012-02</i> (93 483 hectares plus ou moins)	
Engagement pécuniaire :	1 251 088,00 \$
Dépôt de garantie d'exécution :	312 772,00 \$
Frais de délivrance du permis :	1 500,00 \$
Soumissionnaire :	Franklin Petroleum Limited - 100 %
Représentant désigné :	Franklin Petroleum Limited
Permis de prospection :	EL489

<i>Parcelle BSMD2012-03</i> (99 324 hectares plus ou moins)	
Engagement pécuniaire :	1 251 088,00 \$
Dépôt de garantie d'exécution :	312 772,00 \$
Frais de délivrance du permis :	1 750,00 \$
Soumissionnaire :	Franklin Petroleum Limited - 100 %
Représentant désigné :	Franklin Petroleum Limited
Permis de prospection :	EL490

<i>Parcelle BSMD2012-04</i> (201 101 hectares plus ou moins)	
Engagement pécuniaire :	1 251 088,00 \$
Dépôt de garantie d'exécution :	312 772,00 \$
Frais de délivrance du permis :	2 500,00 \$
Soumissionnaire :	Franklin Petroleum Limited - 100 %
Représentant désigné :	Franklin Petroleum Limited
Permis de prospection :	EL491

<i>Parcelle BSMD2012-05</i> (187 200 hectares plus ou moins)	
Engagement pécuniaire :	1 251 088,00 \$
Dépôt de garantie d'exécution :	312 772,00 \$
Frais de délivrance du permis :	1 500,00 \$
Soumissionnaire :	Franklin Petroleum Limited - 100 %
Représentant désigné :	Franklin Petroleum Limited
Permis de prospection :	EL492

<i>Parcelle BSMD2012-06</i> (190 650 hectares plus ou moins)	
Engagement pécuniaire :	1 251 088,00 \$
Dépôt de garantie d'exécution :	312 772,00 \$
Frais de délivrance du permis :	1 500,00 \$
Soumissionnaire :	Franklin Petroleum Limited - 100 %
Représentant désigné :	Franklin Petroleum Limited
Permis de prospection :	EL493

The following is a summary of the terms and conditions of the exploration licences being issued to the winning bidder in the Beaufort Sea and Mackenzie Delta:

1. The exploration licences confer, relative to the lands, the right to explore for and the exclusive right to drill and test for petroleum; the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum; and the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of the Act, to obtain a production licence.

2. The term of an exploration licence for Beaufort Sea and Mackenzie Delta is nine years.

For parcels which lie south of Line A on the call map, the term of nine years will consist of two consecutive periods of five and four years.

For those parcels which lie north of, or straddle, Line A on the call map, the term of nine years will consist of two consecutive periods of seven and two years.

3. Each interest owner shall drill one well prior to the end of Period 1, as a condition precedent to obtaining tenure to Period 2. Failure to drill a well shall result in the reversion to Crown reserve, at the end of Period 1, of the lands not subject to a significant discovery licence or a production licence.

Voici le résumé des modalités et conditions relatives aux permis de prospection octroyés pour la mer de Beaufort et le delta du Mackenzie :

1. Les permis de prospection confèrent, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures; le droit de les aménager en vue de la production de ces substances; à condition de se conformer à la Loi, le droit exclusif d'obtenir une licence de production.

2. La durée d'un permis de prospection visant la mer de Beaufort et le delta du Mackenzie est de neuf ans.

Pour toute parcelle visant la partie située au sud de la ligne A, tel qu'il est indiqué sur la carte d'appel d'offres, la période de validité de neuf ans sera divisée en deux périodes consécutives de cinq et quatre ans.

Pour toute parcelle visant la partie située au nord ou chevauchant la ligne A, tel qu'il est indiqué sur la carte d'appel d'offres, la période de validité de neuf ans sera divisée en deux périodes consécutives de sept et deux ans.

3. Pour obtenir les droits de propriété à la deuxième période, chaque titulaire doit forer un puits avant la fin de la première période. Le défaut de respecter cette condition entraîne la réversion des terres à la Couronne, à la fin de la première période, pour les terres où aucune demande n'a été reçue à

4. The interest holders submitted their issuance fees and posted work deposits equivalent to 25% of the bid submitted for each parcel. A reduction of the deposit will be made as allowable expenditures, as defined in the Call for Bids, are incurred on the lands in Period 1 of the term.

5. Rentals will be applicable only in Period 2 at the following rates:

For Licences consisting of two consecutive periods of five and four years	For Licences consisting of two consecutive periods of seven and two years
1st year — \$3.00/ha 2nd year — \$5.50/ha 3rd and 4th year — \$8.00/ha	1st and 2nd year — \$8.00/ha

6. Other terms and conditions referred to in the licences include provisions respecting indemnity, liability, successors and assigns, notice, waiver and relief, appointment of representative and agreement by interest owner.

7. For the payment of a prescribed service fee, the exploration licences may be inspected, or by written request, certified copies made available at the following address: Office of the Registrar, Oil and Gas Management Directorate, Northern Oil and Gas Branch, Department of Aboriginal Affairs and Northern Development, 15–25 Eddy Street, 10th Floor, Gatineau, Quebec K1A 0H4, 819-997-0048 (telephone), Rights@aandc.gc.ca (email).

l'égard d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production.

4. Les titulaires se sont acquittés des frais de délivrance de permis et des dépôts de garantie d'exécution représentant 25% des engagements pécuniaires soumis pour chaque parcelle. Les dépenses admissibles, établies dans l'appel d'offres, seront retranchées du dépôt de garantie après exécution des travaux encourus lors de la première période.

5. Les loyers ne sont exigés qu'au cours de la deuxième période à raison de :

Pour les licences composées de deux périodes consécutives de cinq et quatre ans	Pour les licences composées de deux périodes consécutives de sept et deux ans
1 ^{re} année — 3,00 \$/ha 2 ^e année — 5,50 \$/ha 3 ^e et 4 ^e année — 8,00 \$/ha	1 ^{re} et 2 ^e année — 8,00 \$/ha

6. Parmi les autres modalités et conditions énoncées dans le permis figurent les dispositions portant sur l'indemnisation, la responsabilité, les successeurs et ayant droits, les avis, les dispenses, la nomination d'un représentant et l'entente des titulaires.

7. On peut examiner les permis de prospection en acquittant certains frais de service prescrits. On peut également obtenir des copies certifiées des permis de prospection en faisant la demande par écrit à l'adresse suivante: Bureau du directeur de l'enregistrement, Gestion des ressources pétrolières et gazières, Direction générale du pétrole et du gaz du Nord, Ministère des Affaires autochtones et Développement du Nord, 15-25, rue Eddy, 10^e étage, Gatineau (Québec) K1A 0H4, 819-997-0048 (téléphone), Droits@aadnc.gc.ca (courriel).

November 3, 2012

JOHN DUNCAN, P.C., M.P.
*Minister of Indian Affairs and
Northern Development*

[44-1-o]

Le 3 novembre 2012

*Le ministre des Affaires indiennes
et du Nord canadien*
JOHN DUNCAN, C.P., député

[44-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Appointments

Name and position/Nom et poste

Baltacıoğlu, Yaprak
Secretary of the Treasury Board/Secrétaire du Conseil du Trésor

Boivin, Jean
Associate Deputy Minister of Finance/Sous-ministre délégué des Finances

d'Auray, Michelle
Deputy Minister of Public Works and Government Services/Sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Federal Court of Appeal or the Federal Court/Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale

Commissioners to administer oaths/Commissaires à l'assermentation
Abdel-Malek, Reem
Bordes, Ingrid
Dunn, Amanda
Gauvin, Michelle
Hennessy, Modelisa
Michaud, Heather
Wong, Taina

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

Nominations

Order in Council/Décret

2012-1359

2012-1365

2012-1358

2012-1384

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret</i>
Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique	
Administrators/Administrateurs	
Bauman, The Hon./L'hon. Robert J. December 17, 2012, to January 14, 2013/Du 17 décembre 2012 au 14 janvier 2013	2012-1383
Bracken, The Hon./L'hon. Keith November 22 to November 25, 2012/Du 22 novembre au 25 novembre 2012	2012-1382
Government of Newfoundland and Labrador/Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador	2012-1386
Administrators/Administrateurs	
Orsborn, The Hon./L'hon. David B. October 20 and October 21, 2012/Les 20 octobre et 21 octobre 2012 October 28 to November 4, 2012/Du 28 octobre au 4 novembre 2012	
Wells, The Hon./L'hon. Clyde K. October 22 to October 27, 2012/Du 22 octobre au 27 octobre 2012	
Guimont, François	2012-1357
Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, to be styled Deputy Minister of Public Safety/Sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, devant porter le titre de sous-ministre de la Sécurité publique	
Kennedy, Simon	2012-1361
Associate Deputy Minister of Foreign Affairs/Sous-ministre délégué aux Affaires étrangères and/et Deputy Minister for International Trade/Sous-ministre du Commerce international	
Lévesque, Louis	2012-1360
Deputy Minister of Transport and Deputy Head of the Office of Infrastructure of Canada, to be styled Deputy Minister of Transport, Infrastructure and Communities/Sous-ministre des Transports et administrateur général du Bureau de l'infrastructure du Canada, devant porter le titre de sous-ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités	
Lizotte-MacPherson, Linda	2012-1364
Canada School of Public Service/École de la fonction publique du Canada President/Présidente	
Mc Kenzie, Guy	2012-1363
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec/Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec President/Président	
Morgan, Marta	2012-1362
Associate Deputy Minister of Industry/Sous-ministre déléguée de l'Industrie	
Pentney, William F.	2012-1366
Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General of Canada/Sous-ministre de la Justice et sous-procureur général du Canada	
Tax Court of Canada/Cour canadienne de l'impôt	2012-1385
Commissioners to administer oaths/Commissaires à l'assermentation Fritz, Barbara Harrison, Sophie Presber, Christian	

October 26, 2012

Le 26 octobre 2012

DIANE BÉLANGER
Official Documents Registrar

La registraire des documents officiels
DIANE BÉLANGER

DEPARTMENT OF INDUSTRY**RADIOCOMMUNICATION ACT**

Notice No. SMSE-012-12 — Framework for the Use of Certain Non-broadcasting Applications in the Television Broadcasting Bands Below 698 MHz

The intent of this notice is to announce the release of the above-mentioned document, which contains Industry Canada's decisions on the use of certain non-broadcasting applications in television broadcasting frequency bands below 698 MHz.

Background

In August 2011, the Department released SMSE-012-11, *Consultation on a Policy and Technical Framework for the Use of Non-Broadcasting Applications in the Television Broadcasting Bands Below 698 MHz*. Comments were sought on the possible introduction of licence-exempt television white space devices, along with the possibility of changes to the regulatory framework for licensed remote rural broadband systems and potential changes to the regulatory framework for low-power apparatus, such as wireless microphones. In response to the consultation, 27 comments were received. The comments reflected general support for the opening of these bands for the use of certain non-broadcasting applications.

Obtaining copies

Copies of this notice and of documents referred to herein are available electronically on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at www.ic.gc.ca/spectrum.

Official versions of *Canada Gazette* notices can be viewed at www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-eng.html. Printed copies of the *Canada Gazette* can be ordered by telephoning the sales counter of Publishing and Depository Services at 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

October 30, 2012

MARC DUPUIS

*Director General
Engineering, Planning and Standards Branch*

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND
EMERGENCY PREPAREDNESS****CRIMINAL CODE***Designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person of the Sarnia Police Service as a fingerprint examiner:

Daun-Mari E. Price

Ottawa, October 19, 2012

RICHARD WEX

*Assistant Deputy Minister
Law Enforcement and Policing Branch*

[44-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

Avis n° SMSE-012-12 — Cadre visant l'utilisation de certaines applications autres que la radiodiffusion dans les bandes de télévision inférieures à 698 MHz

Le présent avis a pour objet d'annoncer la publication du document susmentionné contenant les décisions sur l'utilisation d'applications autres que la radiodiffusion dans les bandes de télévision inférieures à 698 MHz.

Contexte

En août 2011, le Ministère a publié l'avis SMSE-012-11, *Consultation sur un cadre politique et technique pour l'utilisation d'applications autres que la radiodiffusion dans les bandes de télévision inférieures à 698 MHz*. Des commentaires ont été sollicités sur la potentielle arrivée sur le marché de dispositifs d'espaces blancs exempts de licences pour le spectre de télévision, sur les changements qu'il faudra peut-être apporter au cadre réglementaire concernant les systèmes à large bande en régions rurales éloignées, et, enfin, sur les modifications probables au cadre réglementaire ayant trait aux appareils à faible puissance tels que les microphones sans fil. En réponse à la consultation, 27 organismes ont présenté des observations. Celles-ci reflétaient le soutien général de la libération de ces bandes pour l'utilisation d'applications autres que la radiodiffusion.

Pour obtenir des copies

Le présent avis ainsi que les documents cités sont affichés sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada à l'adresse suivante : www.ic.gc.ca/spectre.

On peut obtenir la version officielle des avis de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-fra.html. On peut également se procurer un exemplaire de la *Gazette du Canada* en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions et Services de dépôt au 613-941-5995 ou au 1-800-635-7943.

Le 30 octobre 2012

*Le directeur général
Direction générale du génie,
de la planification et des normes
MARC DUPUIS*

[44-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET
DE LA PROTECTION CIVILE****CODE CRIMINEL***Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante du service de police de Sarnia à titre de préposé aux empreintes digitales :

Daun-Mari E. Price

Ottawa, le 19 octobre 2012

*Le sous-ministre adjoint
Secteur de la police et de l'application de la loi
RICHARD WEX*

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND
EMERGENCY PREPAREDNESS****CRIMINAL CODE***Revocation of designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following person of the Sarnia Police Service as a fingerprint examiner:

David Pierce

Ottawa, October 19, 2012

RICHARD WEX
*Assistant Deputy Minister
Law Enforcement and Policing Branch*

[44-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET
DE LA PROTECTION CIVILE****CODE CRIMINEL***Révocation de nomination à titre de préposé aux empreintes
digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination de la personne suivante du service de police de Sarnia à titre de préposé aux empreintes digitales :

David Pierce

Ottawa, le 19 octobre 2012

*Le sous-ministre adjoint
Secteur de la police et de l'application de la loi*
RICHARD WEX

[44-1-o]

NOTICE OF VACANCIES**SOCIAL SECURITY TRIBUNAL**

Members — Appeal Division (full-time positions)
Salary range: \$105,900–\$124,500 (GCQ 03)

Members — Employment Insurance Section (full-time positions)
Salary range: \$91,800–\$107,900 (GCQ 02)

Members — Income Security Section (full-time positions)
Salary range: \$91,800–\$107,900 (GCQ 02)

Location for all positions: Various locations across Canada

All positions

Canada's Economic Action Plan 2012 established the Social Security Tribunal (SST). As a future administrative tribunal with quasi-judicial powers, the SST will have the responsibility of ensuring that Canadians have integrated access to hearings for proceedings related to the Canada Pension Plan, Old Age Security, and Employment Insurance.

The Tribunal's primary responsibility will be to process appeals of decisions regarding the Canada Pension Plan, Old Age Security, and Employment Insurance.

Members — Appeal Division

Members of the Appeal Division will function as second-level, independent, administrative tribunal decision-makers, mandated to provide fair and impartial quasi-judicial hearings and decisions of appeals of Employment Insurance, Canada Pension Plan and Old Age Security claims for benefits.

The successful candidates must have a degree from a recognized university or an acceptable combination of equivalent education, training and job-related experience. A law degree would be considered an asset.

The successful candidates must demonstrate decision-making experience with respect to sensitive and complex issues, as well as experience in the interpretation and application of rules, guidelines and procedures. Experience in gathering and assessing complex information in order to make decisions is required. Experience chairing meetings and in the operation and conduct of a

AVIS DE POSTES VACANTS**TRIBUNAL DE LA SÉCURITÉ SOCIALE**

Membres — Division d'appel (postes à temps plein)
Échelle salariale : De 105 900 \$ à 124 500 \$ (GCQ 03)

Membres — Section de l'assurance-emploi (postes à temps plein)
Échelle salariale : De 91 800 \$ à 107 900 \$ (GCQ 02)

Membres — Section de la sécurité du revenu (postes à temps plein)
Échelle salariale : De 91 800 \$ à 107 900 \$ (GCQ 02)

Lieu de tous les postes : Divers endroits au Canada

Tous les postes

Le Plan d'action économique du Canada de 2012 a établi le Tribunal de la sécurité sociale (TSS). En sa qualité de futur tribunal administratif doté de pouvoirs quasi judiciaires, le TSS aura la responsabilité de s'assurer que les Canadiens ont un accès intégré à une audience dans le cas d'une procédure de grief liée au Régime de pensions du Canada, à la Sécurité de la vieillesse et à l'assurance-emploi.

Le Tribunal aura pour principale responsabilité de traiter les appels de décisions relatives au Régime de pensions du Canada, à la Sécurité de la vieillesse et à l'assurance-emploi.

Membres — Division d'appel

Les membres de la Division d'appel agiront à titre de décideurs indépendants de deuxième instance au sein d'un tribunal administratif, qui est chargé de tenir des audiences quasi judiciaires et de rendre des décisions équitables et impartiales dans le cadre d'appels de décisions concernant des demandes de prestations d'assurance-emploi, du Régime de pensions du Canada et de la Sécurité de la vieillesse.

Les personnes retenues doivent détenir un diplôme d'une université reconnue ou une combinaison acceptable d'études, de formation et d'expérience de travail équivalentes. Un diplôme en droit serait considéré comme un atout.

Les personnes retenues doivent démontrer qu'elles ont de l'expérience dans la prise de décisions concernant des questions de nature délicate et complexe, ainsi que de l'expérience dans l'interprétation et l'application de règles, de lignes directrices et de procédures. L'expérience de la collecte et de l'évaluation de données complexes en vue de prendre des décisions est requise. De

quasi-judicial tribunal, an agency or equivalent would be considered assets, as would experience writing submissions or decisions that pertain to the interpretation of statutes and case law. Experience working on issues affecting seniors or people with disabilities would also be considered an asset.

These positions also require knowledge of legislation related to the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, the *Employment Insurance Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* and other applicable legislation and regulations. Knowledge of the economy and labour market conditions would be considered an asset.

Members — Employment Insurance Section

Members of the Employment Insurance Section will function as first-level, independent, administrative tribunal decision-makers, mandated to provide fair and impartial quasi-judicial hearings and decisions of appeals of Employment Insurance claims for benefits. Most appeals are from individuals, although employers may also appeal. The most frequently appealed decisions cover issues such as voluntary leave, misconduct, and undeclared earnings or fraud during the course of a claim.

The successful candidates should have a degree from a recognized university or an acceptable combination of equivalent education, training and job-related experience. A law degree would be considered an asset.

The successful candidates must demonstrate decision-making experience with respect to sensitive and complex issues, as well as experience in the interpretation and application of rules, guidelines and procedures. Experience in gathering and assessing complex information in order to make decisions is required. Experience chairing meetings and in the operation and conduct of a quasi-judicial tribunal, an agency or equivalent would be considered assets, as would experience writing submissions or decisions that pertain to the interpretation of statutes and case law. Experience working on labour or employer issues would also be considered an asset.

These positions also require knowledge of legislation related to the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, the *Employment Insurance Act* and other applicable legislation and regulations. Knowledge of the economy and labour market conditions would be considered an asset.

Members — Income Security Section

Members of the Income Security Section will function as first-level, independent, administrative tribunal decision-makers, mandated to provide fair and impartial quasi-judicial hearings and decisions of appeals of Canada Pension Plan and Old Age Security claims for benefits.

The successful candidates should have a degree from a recognized university or an acceptable combination of equivalent education, training and job-related experience. A degree from a recognized post-secondary institution, or a provincial or territorial licence in medicine, nursing, occupational therapy, pharmacy, physiotherapy or psychology would be considered an asset. A law degree would also be considered an asset.

l'expérience dans la direction de réunions et dans le fonctionnement et la direction d'un tribunal quasi judiciaire ou d'une organisation équivalente constitue un atout, tout comme l'expérience de la rédaction de présentations ou de décisions concernant l'interprétation des lois et de la jurisprudence. L'expérience du traitement de dossiers touchant des personnes âgées ou handicapées serait aussi considérée comme un atout.

Les postes requièrent la connaissance de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et d'autres lois et règlements applicables. La connaissance de la conjoncture économique et des conditions du marché du travail constitue également un atout.

Membres — Section de l'assurance-emploi

Les membres de la Section de l'assurance-emploi agiront à titre de décideurs indépendants de première instance au sein d'un tribunal administratif, qui est chargé de tenir des audiences quasi judiciaires et de rendre des décisions équitables et impartiales dans le cadre d'appels de décisions concernant des demandes de prestations d'assurance-emploi. La plupart des appels sont interjetés par des prestataires, bien que les employeurs aient également ce pouvoir. Les décisions les plus souvent interjetées en appel portent sur des questions telles que le départ volontaire, l'inconduite ainsi que la rémunération non déclarée et la fraude commise dans le cadre d'une demande.

Les personnes retenues devraient détenir un diplôme d'une université reconnue ou une combinaison acceptable d'études, de formation et d'expérience de travail équivalentes. Un diplôme en droit serait considéré comme un atout.

Les personnes retenues doivent posséder une expérience manifeste de la prise de décisions concernant des questions de nature délicate et complexe, ainsi qu'une expérience de l'interprétation et de l'application de règles, de lignes directrices et de procédures. L'expérience de la collecte et de l'évaluation de données complexes en vue de prendre des décisions est requise. De l'expérience dans la direction de réunions et dans le fonctionnement et la direction d'un tribunal quasi judiciaire ou d'une organisation équivalente constitue un atout, tout comme l'expérience de la rédaction de présentations ou de décisions concernant l'interprétation des lois et de la jurisprudence. L'expérience du traitement de dossiers touchant des employeurs ou des employés serait considérée comme un atout.

Les postes requièrent la connaissance de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et d'autres lois et règlements applicables. La connaissance de la conjoncture économique et des conditions du marché du travail constitue également un atout.

Membres — Section de la sécurité du revenu

Les membres de la Section de la sécurité du revenu agiront à titre de décideurs indépendants de première instance au sein d'un tribunal administratif, qui est chargé de tenir des audiences quasi judiciaires et de rendre des décisions équitables et impartiales dans le cadre d'appels de décisions concernant des demandes de prestations du Régime de pensions du Canada et de la Sécurité de la vieillesse.

Les personnes retenues devraient détenir un diplôme d'une université reconnue ou une combinaison acceptable d'études, de formation et d'expérience de travail équivalentes. Un diplôme d'une institution postsecondaire reconnue, ou un permis provincial ou territorial en médecine, en soins infirmiers, en ergothérapie, en pharmacie, en physiothérapie ou en psychologie constitue un atout. Un diplôme en droit constitue également un atout.

The successful candidates must demonstrate decision-making experience with respect to sensitive and complex issues, as well as experience in the interpretation and application of rules, guidelines and procedures. Experience in gathering and assessing complex information in order to make decisions is required. Experience chairing meetings and in the operation and conduct of a quasi-judicial tribunal, an agency or equivalent would be considered assets, as would experience writing submissions or decisions that pertain to the interpretation of statutes and case law. Experience working on issues affecting seniors or people with disabilities would also be considered an asset.

These positions also require knowledge of legislation related to the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* and other applicable legislation and regulations.

For all positions

The suitable candidates will be knowledgeable about the legislation related to the mandate and activities of the SST and will possess knowledge of administrative law, principles of natural justice and practices followed by administrative tribunals in Canada. Knowledge of the appeals process and the operation of an administrative tribunal, including the rules that govern its operations are also required.

The preferred candidates must possess the ability to communicate effectively, both orally and in writing, the ability to use a computer for communication, research and word processing and the ability to isolate, synthesize and analyze information to make a decision. The chosen candidates will also possess the ability to hear, deliberate and write decisions for appeal cases, and must have the ability to maintain self-control in tense situations. The ability to think conceptually, as well as the ability to work efficiently independently, as well as within a team is also required.

The chosen candidates must have the ability to be impartial and possess high ethical standards, sound judgment, tact and discretion.

Proficiency in both official languages would be preferred.

The successful candidates must be willing to travel within Canada.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The preferred candidates must comply with the *Ethical and Political Activity Guidelines for Public Office Holders*. The Guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material," at www.appointments-nominations.gc.ca.

The selected candidates will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a confidential report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

Les personnes retenues doivent posséder une expérience manifeste de la prise de décisions concernant des questions de nature délicate et complexe, ainsi qu'une expérience de l'interprétation et de l'application de règles, de lignes directrices et de procédures. L'expérience de la collecte et de l'évaluation de données complexes en vue de prendre des décisions est requise. De l'expérience dans la direction de réunions et dans le fonctionnement et la direction d'un tribunal quasi judiciaire ou d'une organisation équivalente constitue un atout, tout comme l'expérience de la rédaction de présentations ou de décisions concernant l'interprétation des lois et de la jurisprudence. L'expérience du traitement de dossiers touchant des personnes âgées ou handicapées serait considérée comme un atout.

Les postes requièrent la connaissance de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et d'autres lois et règlements applicables.

Pour tous les postes

Les personnes retenues doivent posséder une connaissance de la législation liée au mandat et aux activités du TSS, ainsi qu'une connaissance du droit administratif, des principes de justice naturelle et des pratiques adoptées par les tribunaux administratifs au Canada. Une connaissance du processus d'appel et du fonctionnement d'un tribunal administratif, y compris les règles qui régissent ses activités, est aussi requise.

Les personnes retenues doivent pouvoir communiquer efficacement de vive voix et par écrit, être capable d'utiliser un ordinateur pour les communications, les recherches et le traitement de texte et pouvoir cerner, résumer et analyser des données afin de prendre une décision. Les personnes choisies doivent posséder la capacité d'entendre des appels, d'en délibérer et de rédiger des décisions dans le cadre de ceux-ci, et être capable de conserver leur calme dans des situations tendues. La capacité de réfléchir de manière conceptuelle et de travailler efficacement de façon autonome et au sein d'une équipe est aussi requise.

Les personnes retenues doivent faire preuve d'impartialité, avoir des normes d'éthique élevées et un bon jugement et faire preuve de tact et de discrétion.

La maîtrise des deux langues officielles serait préférable.

Les personnes retenues doivent être prêtes à voyager partout au Canada.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

Les personnes sélectionnées doivent se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique et d'activités politiques à l'intention des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : www.appointments-nominations.gc.ca.

Les personnes sélectionnées seront assujetties à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exibilités ainsi que leurs activités extérieures. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for these positions. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Interested candidates should forward their curriculum vitae, a detailed cover letter and the completed application form (which can be found at www.hrsdc.gc.ca/eng/public_appointments/index.shtml) by November 16, 2012, to the Governor in Council Appointments Unit, Place du Portage, Phase IV, 140 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0J9, 819-997-4436 (fax), NC-APPOINTMENTS-NOMINATIONS-GD@hrsdc-rhdcc.gc.ca (email).

English and French notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, Braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ces postes. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae, une lettre de présentation détaillée et le formulaire de candidature (qui se trouve à l'adresse www.rhdcc.gc.ca/fra/nominations_decret/index.shtml) dûment rempli au plus tard le 16 novembre 2012, à l'Unité des nominations du gouverneur en conseil, Place du Portage, Phase IV, 140, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0J9, 819-997-4436 (télécopieur), NC-APPOINTMENTS-NOMINATIONS-GD@hrsdc-rhdcc.gc.ca (courriel).

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Forty-First Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 28, 2011.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

CHIEF ELECTORAL OFFICER**CANADA ELECTIONS ACT***Deregistration of a registered electoral district association*

As a result of the failure to comply with the obligations of section 403.35 and subsection 403.21(1) of the *Canada Elections Act*, the "Bloc Québécois de Laval" association is deregistered, pursuant to section 403.19 and subsection 403.21(4) of the Act, effective November 30, 2012.

October 23, 2012

MARC MAYRAND
Chief Electoral Officer

[44-1-o]

CHIEF ELECTORAL OFFICER**CANADA ELECTIONS ACT***Determination of number of electors*

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 146, No. 4, on Friday, October 26, 2012.

[44-1-o]

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, quarante et unième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 28 mai 2011.

Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Radiation d'une association de circonscription enregistrée*

Par suite du défaut de remplir ses obligations en vertu de l'article 403.35 et du paragraphe 403.21(1) de la *Loi électorale du Canada*, l'association « Bloc Québécois de Laval » est radiée, en vertu de l'article 403.19 et du paragraphe 403.21(4) de la Loi. La radiation prend effet le 30 novembre 2012.

Le 23 octobre 2012

Le directeur général des élections
MARC MAYRAND

[44-1-o]

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Établissement du nombre d'électeurs*

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 146, n° 4, le vendredi 26 octobre 2012.

[44-1-o]

COMMISSIONS**CANADA BORDER SERVICES AGENCY****SPECIAL IMPORT MEASURES ACT***Certain liquid dielectric transformers — Decision*

On October 22, 2012, the President of the Canada Border Services Agency (CBSA) made a final determination of dumping, pursuant to paragraph 41(1)(a) of the *Special Import Measures Act*, in respect of liquid dielectric transformers having a top power handling capacity equal to or exceeding 60 000 kilovolt-amperes (60 megavolt-amperes), whether assembled or unassembled, complete or incomplete, originating in or exported from the Republic of Korea.

The goods in question are usually classified under the following Harmonized System classification number: 8504.23.00.00.

Unassembled or incomplete transformers may also be classified under the following Harmonized System classification numbers:
8504.90.90.10 8504.90.90.82 8504.90.90.90

The Canadian International Trade Tribunal (Tribunal) is continuing its inquiry into the question of injury to the domestic industry and will make an order or finding by November 20, 2012. Provisional duties will continue to apply until this date.

If the Tribunal finds that the dumping has caused injury or is threatening to cause injury, future imports of subject goods will be subject to anti-dumping duty equal to the margin of dumping on the goods. In that event, the importer in Canada shall pay all such duties. The *Customs Act* applies, with any modifications that the circumstances require, with respect to the accounting and payment of anti-dumping duty.

Information

The *Statement of Reasons* regarding this decision will be issued within 15 days following the decision and will be available on the CBSA's Web site at www.cbsa-asfc.gc.ca/sima-lmsi or by contacting either Ron McTiernan at 613-954-7271 or Mary Donais at 613-952-9025, or by fax at 613-948-4844.

Ottawa, October 22, 2012

CATERINA ARDITO-TOFFOLO
*Acting Director General
Anti-dumping and Countervailing Directorate*

[44-1-o]

CANADA REVENUE AGENCY**INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

Following a request from the charity listed below to have its status as a charity revoked, the following notice of intention to revoke was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charity listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a)

COMMISSIONS**AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA****LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION***Certains transformateurs à liquide diélectrique — Décision*

Le 22 octobre 2012, conformément à l'alinéa 41(1)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) a rendu une décision définitive de dumping à l'égard des transformateurs à liquide diélectrique avec une puissance admissible maximale égale ou supérieure à 60 000 kilovoltampères (60 mégavoltampères), assemblés ou non, complets ou incomplets, originaires ou exportés de la République de Corée.

Les marchandises en cause sont habituellement classées sous le numéro de classement du Système harmonisé suivant : 8504.23.00.00.

Les transformateurs non assemblés ou incomplets peuvent également être classés sous les numéros de classement du Système harmonisé suivants :
8504.90.90.10 8504.90.90.82 8504.90.90.90

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (Tribunal) poursuit son enquête sur la question de dommage causé à la branche de production nationale et rendra une ordonnance ou des conclusions d'ici le 20 novembre 2012. Des droits provisoires continueront d'être perçus jusqu'à cette date.

Si le Tribunal détermine que le dumping a causé un dommage ou menace de causer un dommage, les importations futures des marchandises en cause seront assujetties à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping. Dans ce cas, l'importateur au Canada doit payer tous les droits imposés. La *Loi sur les douanes* s'applique, incluant toute modification que les circonstances exigent, à l'égard de la déclaration en détail et le paiement des droits antidumping.

Renseignements

L'Énoncé des motifs portant sur cette décision sera émis dans les 15 jours suivant la décision et il sera affiché sur le site Web de l'ASFC à l'adresse suivante : www.cbsa-asfc.gc.ca/lmsi. On peut aussi en obtenir une copie en communiquant avec Ron McTiernan par téléphone au 613-954-7271 ou Walid Ben Tamarzizt par téléphone au 613-954-7341, ou par télécopieur au 613-948-4844.

Ottawa, le 22 octobre 2012

*La directrice générale intérimaire
Direction des droits antidumping et compensateurs*
CATERINA ARDITO-TOFFOLO

[44-1-o]

AGENCE DU REVENU DU CANADA**LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

À la suite d'une demande présentée par l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance

thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

mentionné ci-dessous en vertu de l’alinéa 168(2)a) de cette loi et que la révocation de l’enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d’entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106689730RR0001	AIDE À LA COMMUNAUTÉ ET SERVICES À DOMICILE, QUÉBEC (QC)

CATHY HAWARA
Director General
Charities Directorate

[44-1-o]

La directrice générale
Direction des organismes de bienfaisance
CATHY HAWARA

[44-1-o]

CANADA REVENUE AGENCY

INCOME TAX ACT

Revocation of registration of charities

The registered charities listed below have consolidated or merged with other organizations and have requested that their registration be revoked. Therefore, the following notice of intention to revoke has been sent to them, and is now being published according to the requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

AGENCE DU REVENU DU CANADA

LOI DE L’IMPÔT SUR LE REVENU

Révocation de l’enregistrement d’organismes de bienfaisance

Les organismes de bienfaisance enregistrés dont les noms figurent ci-dessous ont fusionné avec d’autres organismes et ont demandé que leur enregistrement soit révoqué. Par conséquent, l’avis suivant qui leur a été envoyé est maintenant publié conformément aux dispositions de la *Loi de l’impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l’alinéa 168(1)a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, j’ai l’intention de révoquer l’enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l’alinéa 168(2)a) de cette loi et que la révocation de l’enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

Business Number Numéro d’entreprise	Name/Nom Address/Adresse
107359093RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE STE-ANNE-DE-DANVILLE, DANVILLE (QC)
118909365RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINTE-EULALIE, SAINTE-EULALIE (QC)
118909837RR0001	FABRIQUE DE ST-WENCESLAS NICOLET, SAINT-WENCESLAS (QC)
118994847RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-CAMILLE DE WOLFE, SAINT-CAMILLE (QC)
119288918RR1376	SOUTH CONGREGATION OF JEHOVAH’S WITNESSES, GIBSONS, BRITISH COLUMBIA, GIBSONS, B.C.
119288918RR1408	SASKATCHEWAN CIRCUIT 1-C OF JEHOVAH’S WITNESSES, MEDICINE HAT, ALTA.
129845582RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-HIPPOLYTE, WOTTON (QC)
130523509RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT-RAPHAËL-D’ASTON, ASTON JUNCTION (QC)
131634990RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-ADRIEN DE HAM, SAINT-ADRIEN (QC)
887511590RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-GEORGES, SAINT-GEORGES-DE-WINDSOR (QC)

CATHY HAWARA
Director General
Charities Directorate

[44-1-o]

La directrice générale
Direction des organismes de bienfaisance
CATHY HAWARA

[44-1-o]

CANADA REVENUE AGENCY

INCOME TAX ACT

Revocation of registration of charities

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of intention to revoke was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a)

AGENCE DU REVENU DU CANADA

LOI DE L’IMPÔT SUR LE REVENU

Révocation de l’enregistrement d’organismes de bienfaisance

À la suite d’une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après, l’avis d’intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l’alinéa 168(1)a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, j’ai l’intention de révoquer l’enregistrement des organismes de bienfaisance

thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

mentionnés ci-dessous en vertu de l’alinéa 168(2)a) de cette loi et que la révocation de l’enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d’entreprise	Name/Nom Address/Adresse
107020323RR0014	ST. CHAD’S ANGLICAN CHURCH, SCHUMACHER, ONT.
107352015RR0001	L’ÉTAPE DE LAVAL, MONTRÉAL (QC)
107685851RR0001	MEADOWVALE LUTHERAN CHURCH, MISSISSAUGA, ONT.
107995391RR0001	THE SOUTH-EAST EARLY CHILDHOOD INTERVENTION PROGRAM INC., REDVERS, SASK.
108005364RR0001	ST. ANDREW’S PRESBYTERIAN CHURCH, VIRDEN, MAN.
108084658RR0013	ST. PAUL’S ANGLICAN CHURCH, EAST HAWKESBURY, ST-EUGÈNE, ONT.
118782457RR0001	ALLAN BRETT SERBIN MEMORIAL SCHOLARSHIP FUND, WINNIPEG, MAN.
118785823RR0001	AMNESTY INTERNATIONAL CANADA GROUP 19, WINNIPEG, MAN.
118818491RR0105	NORTH SHORE SEVENTH-DAY ADVENTIST CHURCH, NORTH VANCOUVER, B.C.
118896885RR0001	ELEANOR AND BURNETT THALL FAMILY FOUNDATION, TORONTO, ONT.
118937515RR0001	WHYTE AVENUE CHRISTIAN FELLOWSHIP, EDMONTON, ALTA.
119034114RR0001	THE MARTIN FOUNDATION, HAMILTON, ONT.
119076479RR0001	PARENT INTEREST GROUP OF ST. MARY’S, HAGERSVILLE, HAGERSVILLE, ONT.
119246205RR0001	THE MUSKOKA LITERACY COUNCIL, HUNTSVILLE, ONT.
119275410RR0001	UNDERHILL UNITED BAPTIST CHURCH, BLACKVILLE, N.B.
119289833RR0001	WAWOTA AND DISTRICT DONOR’S CHOICE INC., WAWOTA, SASK.
120276753RR0001	LES AMBASSADEURS DU 3e AGE ST-HENRI/PETITE BOURGOGNE, MONTRÉAL (QC)
131885410RR0001	HYDE PARK UNITED CHURCH, LONDON, ONT.
132948746RR0001	OTTAWA/OUTAOUAIS KINGDOM HALL COMPLEX OF JEHOVAH’S WITNESSES, GATINEAU, QUE.
134665264RR0001	SCARLET RIVER GOSPEL MINISTRY, EDMONTON, ALTA.
136071701RR0001	BERTRAND HOUSE INC., OTTAWA, ONT.
138618905RR0001	THE WILLIAM BEATRICE AND ERNEST WHEELER MEMORIAL TRUST FUND, VICTORIA, B.C.
803425651RR0001	COMITÉ D’INITIATIVES ET DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (C. I. D. I.), QUÉBEC (QC)
807901251RR0001	GLADWIN LANGUAGE CENTRE, ABBOTSFORD, B.C.
821963402RR0001	AGNUS DEI CHOIR, MISSISSAUGA, ONT.
831750914RR0001	OTTAWA TSANGSAR LHALAM CENTRE, OTTAWA, ONT.
832414056RR0001	PETER FOUNDATION, TORONTO, ONT.
842466724RR0001	FONDATION JEAN-PHILIPPE COULOMBE, GASPÉ (QC)
846335321RR0001	THE LEADING FOR WELLNESS FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
854899481RR0001	REVIVAL CHURCH, SURREY, B.C.
858157480RR0001	BRAD BRAIN CHARITABLE FOUNDATION, FORT ST. JOHN, B.C.
860315860RR0001	JAPANESE FOLKLORE THEATRE PRODUCTIONS, TORONTO, ONT.
860354331RR0001	FRIENDS OF CATHOLIC FAMILY SERVICES INC., CHARLOTTETOWN, P.E.I.
865947451RR0001	FONDATION MARTIN LANGELIER, TROIS-RIVIÈRES (QC)
865988117RR0001	ANGLICAN JOURNAL/JOURNAL ANGLICAN, TORONTO, ONT.
867482465RR0001	INTERNATIONAL D. O. V. E. (DEVELOPMENT, ORPHANAGES AND VOCATIONAL EDUCATION) ASSOCIATION, OLDS, ALTA.
867541096RR0001	FRIENDS OF THE PORT HOPE PUBLIC LIBRARY, PORT HOPE, ONT.
870585544RR0001	NIAGARA REGIONAL POLICE MALE CHORUS, NIAGARA FALLS, ONT.
871396933RR0001	REFUGE JUAN MORENO, MONTRÉAL (QC)
871527537RR0001	YORKVIEW COMMUNITY CHURCH, NEWMARKET, ONT.
875306987RR0001	RÉSIDENCE “CHEZ MAMY”, COLOMBIER (QC)
880198510RR0001	CHRISTIAN COMMUNITY CHAPEL OF CARLYLE INC., CARLYLE, SASK.
882406556RR0001	QUESNEL CRIME STOPPERS ASSOCIATION, QUESNEL, B.C.
886513662RR0001	THUNDER BAY AGRICULTURAL & EQUESTRIAN CORPORATION, THUNDER BAY, ONT.
887747269RR0001	NICARAGUAN CHILDREN’S FUND INC., WINNIPEG, MAN.
888846649RR0001	B’NAI B’RITH FOUNDATION OF OTTAWA 885 LODGE, OTTAWA, ONT.
888876661RR0001	THE DAVID J. DANIELS FOUNDATION, TORONTO, ONT.
889084141RR0001	KNOX UNITED CHURCH, PETERBOROUGH, ONT.
889559449RR0001	CHINESE UNITED CHURCH, MOOSE JAW, SASK.
889757878RR0001	FIRST BAPTIST CHURCH OF VALEMOUNT, VALEMOUNT, B.C.
890035975RR0001	AMNESTY INTERNATIONAL GROUP 116, RIMBEY, ALTA.
890048143RR0001	ALMA COLLEGE FOUNDATION, ST. THOMAS, ONT.
890183080RR0001	MANNA MINISTRIES INTERNATIONAL SOCIETY, ABBOTSFORD, B.C.
890983489RR0001	SAINT IRENAEUS MISSION SOCIETY, OTTAWA, ONT.
891108045RR0001	RICHMOND CHURCH OF CHRIST, RICHMOND, B.C.
891113441RR0001	CANADIAN FRIENDS OF MEVASERET ZION EDUCATIONAL CENTER, OTTAWA, ONT.
891254542RR0001	THE GRAVELBOURG AND DISTRICT HERITAGE FOUNDATION, GRAVELBOURG, SASK.
891350696RR0001	THE CHMILIA FOUNDATION, EDMONTON, ALTA.
891569048RR0001	THE HERSHEL AND YITTA RUBENSTEIN FOUNDATION, THORNHILL, ONT.
892836388RR0001	EDMONTON FRIENDS OF THE NORTH ENVIRONMENTAL SOCIETY, EDMONTON, ALTA.
893014373RR0001	K.A.M.P. CHIEFSWOOD (APPS MILLS) INC., BRANTFORD, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
893718080RR0001	MAJI-SOI MONTRÉAL, MONTRÉAL (QC)
893853283RR0001	INVEST IN KIDS FOUNDATION, TORONTO, ONT.
897544391RR0001	NUNAVUT BENEFICIARIES SCHOLARSHIPS, RANKIN INLET, NUN.

CATHY HAWARA
Director General
Charities Directorate

[44-1-o]

La directrice générale
Direction des organismes de bienfaisance
 CATHY HAWARA

[44-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**APPEAL***Notice No. HA-2012-014*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will hold a public hearing to consider the appeal referenced hereunder. This hearing will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's Hearing Room No. 1, 18th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at 613-998-9908 to obtain further information and to confirm that the hearing will be held as scheduled.

Special Import Measures Act

Peak Products Manufacturing Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: November 29, 2012

Appeal No.: AP-2011-073

Goods in Issue: Certain aluminum picket and spacer kits
 Issue: Whether the goods in issue are goods of the same description as the goods to which the Tribunal's findings in Inquiry No. NQ-2008-003 apply and whether the amounts of subsidy in relation to the goods in issue have been properly determined pursuant to subsection 30.4(2) of the *Special Import Measures Act*.

October 26, 2012

By order of the Tribunal
 DOMINIQUE LAPORTE
Secretary

[44-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***Communications, detection and fibre optics*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2012-013) on October 25, 2012, with respect to a complaint filed by Team Sunray and CAE Inc., of Ottawa, Ontario, pursuant to subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, concerning a procurement (Solicitation No. W8476-112965/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for the provision of an integrated soldier system.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**APPEL***Avis n° HA-2012-014*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) tiendra une audience publique afin d'entendre l'appel mentionné ci-dessous. L'audience débutera à 9 h 30 et aura lieu dans la salle d'audience n° 1 du Tribunal, 18^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario). Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister à l'audience doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date de l'audience.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Peak Products Manufacturing Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 29 novembre 2012

Appel n° : AP-2011-073

Marchandises en cause : Certaines trousse de piquets et entretoises en aluminium

Question en litige : Déterminer si les marchandises en cause sont de même description que les marchandises auxquelles s'appliquent les conclusions du Tribunal dans l'enquête n° NQ-2008-003 et déterminer si les montants de subvention qui s'appliquent aux marchandises en cause ont été correctement établis aux termes du paragraphe 30.4(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Le 26 octobre 2012

Par ordre du Tribunal
Le secrétaire
 DOMINIQUE LAPORTE

[44-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Communication, détection et fibres optiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2012-013) le 25 octobre 2012 concernant une plainte déposée par Team Sunray et CAE Inc., d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, au sujet d'un marché (invitation n° W8476-112965/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation portait sur la fourniture d'équipement intégré du soldat.

Team Sunray and CAE Inc. alleged that PWGSC improperly evaluated the proposal.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, 333 Laurier Avenue W, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, October 25, 2012

DOMINIQUE LAPORTE
Secretary

[44-1-o]

Team Sunray et CAE Inc. ont allégué que TPSGC avait incorrectement évalué la proposition.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a jugé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, 333, avenue Laurier Ouest, 15^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 25 octobre 2012

Le secrétaire
DOMINIQUE LAPORTE

[44-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

DETERMINATION

EDP hardware and software

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2012-006) on October 23, 2012, with respect to a complaint filed by Secure Computing LLC (Secure Computing), of Ottawa, Ontario, pursuant to subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, concerning a procurement (Solicitation No. W8474-126119/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for the provision of networking equipment.

Secure Computing alleged that PWGSC improperly awarded a contract to a non-compliant bidder.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, 333 Laurier Avenue W, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, October 23, 2012

DOMINIQUE LAPORTE
Secretary

[44-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DÉCISION

Matériel et logiciel informatiques

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2012-006) le 23 octobre 2012 concernant une plainte déposée par Secure Computing LLC (Secure Computing), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, au sujet d'un marché (invitation n° W8474-126119/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation portait sur la fourniture de matériel de réseautage.

Secure Computing a allégué que TPSGC avait incorrectement accordé un contrat à un soumissionnaire non conforme.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a jugé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, 333, avenue Laurier Ouest, 15^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 23 octobre 2012

Le secrétaire
DOMINIQUE LAPORTE

[44-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

DETERMINATION

Professional, administrative and management support services

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2012-012) on October 19, 2012, with respect to a complaint filed by Samson & Associates (Samson), of

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DÉCISION

Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2012-012) le 19 octobre 2012 concernant une plainte déposée par Samson & Associés

Gatineau, Québec, pursuant to subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, concerning a procurement (Solicitation No. A0015-11-0040/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of Indian Affairs and Northern Development. The solicitation was for the provision of internal audit services and information technology and systems audit services.

Samson alleged that PWGSC improperly evaluated its proposal.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement*, the *Agreement on Government Procurement*, the *Canada-Chile Free Trade Agreement*, the *Canada-Peru Free Trade Agreement* and the *Canada-Colombia Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, 333 Laurier Avenue W, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, October 23, 2012

DOMINIQUE LAPORTE
Secretary

[44-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

Communications, detection and fibre optics

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2012-022) from Offshore Systems Ltd. (OSL), of Burnaby, British Columbia, concerning a procurement (Solicitation No. F7054-120009/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of Fisheries and Oceans. The solicitation is for the supply and delivery of radar components and software to the Canadian Coast Guard. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

OSL alleges that it was unfairly precluded from participating in the procurement process because of the specific requirement for Sperry brand radar components and software.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, 333 Laurier Avenue W, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, October 19, 2012

DOMINIQUE LAPORTE
Secretary

[44-1-o]

(Samson), de Gatineau (Québec), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, au sujet d'un marché (invitation n° A0015-11-0040/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère des Affaires autochtones et du Développement du Nord canadien. L'invitation portait sur la prestation de services de vérification interne et de services en matière de technologie de l'information et de vérification des systèmes.

Samson alléguait que TPSGC avait incorrectement évalué sa proposition.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, de l'*Accord sur les marchés publics*, de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Chili*, de l'*Accord de libre-échange Canada-Pérou* et de l'*Accord de libre-échange Canada-Colombie*, le Tribunal a jugé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, 333, avenue Laurier Ouest, 15^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 23 octobre 2012

Le secrétaire
DOMINIQUE LAPORTE

[44-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Communication, détection et fibres optiques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2012-022) déposée par Offshore Systems Ltd. (OSL), de Burnaby (Colombie-Britannique), concernant un marché (invitation n° F7054-120009/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère des Pêches et des Océans. L'invitation porte sur la fourniture et la livraison de composantes radar et de logiciels pour la Garde côtière canadienne. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

OSL allègue qu'elle a été injustement exclue de participer au processus de passation du marché public en raison de l'exigence spécifique pour des composantes radar et des logiciels de marque Sperry.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, 333, avenue Laurier Ouest, 15^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 19 octobre 2012

Le secrétaire
DOMINIQUE LAPORTE

[44-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL
INQUIRY

Professional, administrative and management support services

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2012-021) from Paul Pollack Personnel Ltd. o/a The Pollack Group Canada (Pollack Group), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. 13-63979) by the Department of Foreign Affairs and International Trade. The solicitation is for the provision of temporary help services. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

Pollack Group alleges that the winning bidder was given unfair advantages in the bid process.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, 333 Laurier Avenue W, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, October 22, 2012

DOMINIQUE LAPORTE
Secretary

[44-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL
INQUIRY

Professional, administrative and management support services

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2012-023) from Paul Pollack Personnel Ltd. o/a The Pollack Group Canada (Pollack Group), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement by the Department of Foreign Affairs and International Trade. The solicitation is for the provision of temporary help services (two mailroom clerks). Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

Pollack Group alleges that it was excluded from the bid process.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, 333 Laurier Avenue W, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, October 25, 2012

DOMINIQUE LAPORTE
Secretary

[44-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ENQUÊTE

Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2012-021) déposée par Paul Pollack Personnel Ltd. s/n The Pollack Group Canada (Pollack Group), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° 13-63979) passé par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. L'invitation porte sur la prestation de services d'aide temporaire. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Pollack Group allègue que le soumissionnaire retenu a bénéficié d'avantages indus dans le processus de soumission.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, 333, avenue Laurier Ouest, 15^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 22 octobre 2012

Le secrétaire
 DOMINIQUE LAPORTE

[44-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ENQUÊTE

Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2012-023) déposée par Paul Pollack Personnel Ltd. s/n The Pollack Group Canada (Pollack Group), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché passé par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. L'invitation porte sur la prestation de services d'aide temporaire (deux commis à la salle du courrier). Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Pollack Group allègue avoir été exclu du processus de soumission.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, 333, avenue Laurier Ouest, 15^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 25 octobre 2012

Le secrétaire
 DOMINIQUE LAPORTE

[44-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The Commission posts on its Web site the decisions, notices of consultation and regulatory policies that it publishes, as well as information bulletins and orders. On April 1, 2011, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Rules of Practice and Procedure* came into force. As indicated in Part 1 of these Rules, some broadcasting applications are posted directly on the Commission's Web site, www.crtc.gc.ca, under "Part 1 Applications."

To be up to date on all ongoing proceedings, it is important to regularly consult "Today's Releases" on the Commission's Web site, which includes daily updates to notices of consultation that have been published and ongoing proceedings, as well as a link to Part 1 applications.

The following documents are abridged versions of the Commission's original documents. The original documents contain a more detailed outline of the applications, including the locations and addresses where the complete files for the proceeding may be examined. These documents are posted on the Commission's Web site and may also be examined at the Commission's offices and public examination rooms. Furthermore, all documents relating to a proceeding, including the notices and applications, are posted on the Commission's Web site under "Public Proceedings."

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**PART 1 APPLICATIONS**

The following applications were posted on the Commission's Web site between October 19, 2012, and October 25, 2012:

City Church Halifax
Spryfield, Nova Scotia
2012-1296-9
Technical amendment for CIRP-FM
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: November 19, 2012

CityWest Cable & Telephone Corp.
Across Canada
2012-1291-9
Addition of Hope Channel TV Spanish to the list of non-Canadian programming services authorized for distribution
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: November 23, 2012

[44-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Le Conseil affiche sur son site Web les décisions, les avis de consultation et les politiques réglementaires qu'il publie ainsi que les bulletins d'information et les ordonnances. Le 1^{er} avril 2011, les *Règles de pratique et de procédure du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont entrées en vigueur. Tel qu'il est prévu dans la partie 1 de ces règles, le Conseil affiche directement sur son site Web, www.crtc.gc.ca, certaines demandes de radiodiffusion sous la rubrique « Demandes de la Partie 1 ».

Pour être à jour sur toutes les instances en cours, il est important de consulter régulièrement la rubrique « Nouvelles du jour » du site Web du Conseil, qui comporte une mise à jour quotidienne des avis de consultation publiés et des instances en cours, ainsi qu'un lien aux demandes de la partie 1.

Les documents qui suivent sont des versions abrégées des documents originaux du Conseil. Les documents originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et les adresses où l'on peut consulter les dossiers complets de l'instance. Ces documents sont affichés sur le site Web du Conseil et peuvent également être consultés aux bureaux et aux salles d'examen public du Conseil. Par ailleurs, tous les documents qui se rapportent à une instance, y compris les avis et les demandes, sont affichés sur le site Web du Conseil sous « Instances publiques ».

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**DEMANDES DE LA PARTIE 1**

Les demandes suivantes ont été affichées sur le site Web du Conseil entre le 19 octobre 2012 et le 25 octobre 2012 :

City Church Halifax
Spryfield (Nouvelle-Écosse)
2012-1296-9
Modification technique pour CIRP-FM
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 19 novembre 2012

CityWest Cable & Telephone Corp.
L'ensemble du Canada
2012-1291-9
Ajout de Hope Channel TV Spanish à la liste de services de programmation non canadiens approuvés pour distribution
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 23 novembre 2012

[44-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

<p>2012-581 <i>October 22, 2012</i></p> <p>Newcap Inc. Ottawa, Ontario</p> <p>Approved — Application to renew the broadcasting licence for the English-language commercial radio programming undertaking CIHT-FM Ottawa from December 1, 2012, to August 31, 2019.</p>	<p>2012-581 <i>Le 22 octobre 2012</i></p> <p>Newcap Inc. Ottawa (Ontario)</p> <p>Approuvé — Demande en vue de renouveler la licence de radio-diffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue anglaise CIHT-FM Ottawa du 1^{er} décembre 2012 au 31 août 2019.</p>
<p>2012-582 <i>October 22, 2012</i></p> <p>Wesley United Church Radio Board St. John's, Newfoundland and Labrador</p> <p>Approved — Application to renew the broadcasting licence for the English-language religious radio programming undertaking VOWR St. John's from December 1, 2012, to August 31, 2015.</p>	<p>2012-582 <i>Le 22 octobre 2012</i></p> <p>Wesley United Church Radio Board St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador)</p> <p>Approuvé — Demande en vue de renouveler la licence de radio-diffusion de l'entreprise de programmation de radio à caractère religieux de langue anglaise VOWR St. John's du 1^{er} décembre 2012 au 31 août 2015.</p>
<p>2012-583 <i>October 22, 2012</i></p> <p>North Superior Broadcasting Ltd. Marathon, Nipigon/Red Rock, Hornepayne, Geraldton, Longlac, Nakina and White River, Ontario</p> <p>Approved — Application to renew the broadcasting licence for the English-language commercial radio programming undertaking CFNO-FM Marathon and its transmitters CFNO-FM-1 Nipigon/Red Rock, CFNO-FM-2 Hornepayne, CFNO-FM-4 Geraldton, CFNO-FM-5 Longlac, CFNO-FM-7 Nakina and CFNO-FM-8 White River from December 1, 2012, to August 31, 2019.</p>	<p>2012-583 <i>Le 22 octobre 2012</i></p> <p>North Superior Broadcasting Ltd. Marathon, Nipigon/Red Rock, Hornepayne, Geraldton, Longlac, Nakina et White River (Ontario)</p> <p>Approuvé — Demande en vue de renouveler la licence de radio-diffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue anglaise CFNO-FM Marathon et ses émetteurs CFNO-FM-1 Nipigon/Red Rock, CFNO-FM-2 Hornepayne, CFNO-FM-4 Geraldton, CFNO-FM-5 Longlac, CFNO-FM-7 Nakina et CFNO-FM-8 White River du 1^{er} décembre 2012 au 31 août 2019.</p>
<p>2012-584 <i>October 22, 2012</i></p> <p>Radio 1540 Limited Ottawa, Ontario; and Gatineau, Quebec</p> <p>Approved — Application to renew the broadcasting licence for the ethnic radio station CJLL-FM Ottawa/Gatineau from December 1, 2012, to August 31, 2017.</p>	<p>2012-584 <i>Le 22 octobre 2012</i></p> <p>Radio 1540 Limited Ottawa (Ontario) et Gatineau (Québec)</p> <p>Approuvé — Demande en vue de renouveler la licence de radio-diffusion de la station de radio à caractère ethnique CJLL-FM Ottawa/Gatineau du 1^{er} décembre 2012 au 31 août 2017.</p>
<p>2012-585 <i>October 22, 2012</i></p> <p>Association des francophones du Nunavut Iqaluit, Nunavut</p> <p>Approved — Application to renew the broadcasting licence for the French-language community radio station CFRT-FM Iqaluit from December 1, 2012, to August 31, 2014.</p>	<p>2012-585 <i>Le 22 octobre 2012</i></p> <p>Association des francophones du Nunavut Iqaluit (Nunavut)</p> <p>Approuvé — Demande en vue de renouveler la licence de radio-diffusion de l'entreprise de programmation de radio communautaire de langue française CFRT-FM Iqaluit du 1^{er} décembre 2012 au 31 août 2014.</p>
<p>2012-586 <i>October 22, 2012</i></p> <p>Rogers Broadcasting Limited Chilliwack, Abbotsford and Vancouver, British Columbia</p> <p>Approved — Application to renew the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CFUN-FM Chilliwack and its transmitters CFUN-FM-1 Abbotsford and CFUN-FM-2 Vancouver from December 1, 2012, to August 31, 2019.</p> <p>Denied — Request to amend its condition of licence relating to local coverage.</p> <p>Approved — Request to amend its condition of licence relating to station identification.</p>	<p>2012-586 <i>Le 22 octobre 2012</i></p> <p>Rogers Broadcasting Limited Chilliwack, Abbotsford et Vancouver (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Demande en vue de renouveler la licence de radio-diffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CFUN-FM Chilliwack et ses émetteurs CFUN-FM-1 Abbotsford et CFUN-FM-2 Vancouver du 1^{er} décembre 2012 au 31 août 2019.</p> <p>Refusé — Requête du titulaire en vue de modifier sa condition de licence relative à la couverture locale.</p> <p>Approuvé — Requête du titulaire en vue de modifier sa condition de licence relative aux avis d'identification de la station.</p>

<p>2012-587</p> <p>CJEC inc. Québec, Quebec</p> <p>Approved — Application to renew the broadcasting licence for the French-language commercial radio programming undertaking CJEC-FM Québec from December 1, 2012, to August 31, 2015.</p>	<p>October 22, 2012</p>	<p>2012-587</p> <p>CJEC inc. Québec (Québec)</p> <p>Approuvé — Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue française CJEC-FM Québec du 1^{er} décembre 2012 au 31 août 2015.</p>	<p>Le 22 octobre 2012</p>
<p>2012-589</p> <p>1158556 Ontario Limited Timmins, Ontario</p> <p>Denied — Application to renew the broadcasting licence for the English-language commercial specialty radio programming undertaking CHIM-FM Timmins and its transmitters CHIM-FM-1 North Bay, CHIM-FM-2 Iroquois Falls, CHIM-FM-3 Kirkland Lake, CHIM-FM-4 New Liskeard, CHIM-FM-5 Red Deer, CHIM-FM-6 Sault Ste. Marie, CHIM-FM-7 Elliot Lake, CHIM-FM-8 Chapleau, CHIM-FM-9 Wawa and CHIM-FM-10 Kapuskasing.</p>	<p>October 23, 2012</p>	<p>2012-589</p> <p>1158556 Ontario Limited Timmins (Ontario)</p> <p>Refusé — Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale spécialisée de langue anglaise CHIM-FM Timmins et ses émetteurs CHIM-FM-1 North Bay, CHIM-FM-2 Iroquois Falls, CHIM-FM-3 Kirkland Lake, CHIM-FM-4 New Liskeard, CHIM-FM-5 Red Deer, CHIM-FM-6 Sault Ste. Marie, CHIM-FM-7 Elliot Lake, CHIM-FM-8 Chapleau, CHIM-FM-9 Wawa et CHIM-FM-10 Kapuskasing.</p>	<p>Le 23 octobre 2012</p>
<p>2012-593</p> <p>Radio Sept-Îles inc. Sept-Îles, Quebec</p> <p>Approved — Applications for authorization to change the effective control of Radio Sept-Îles, licensee of the French-language commercial radio undertaking CKCN-FM Sept-Îles.</p>	<p>October 26, 2012</p>	<p>2012-593</p> <p>Radio Sept-Îles inc. Sept-Îles (Québec)</p> <p>Approuvé — Demandes en vue d'obtenir l'autorisation de modifier le contrôle effectif de Radio Sept-Îles, titulaire de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue française CKCN-FM Sept-Îles.</p>	<p>Le 26 octobre 2012</p>

[44-1-o]

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Permission and leave granted

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 114(4) of the said Act, to Marc William Boutilier, IT Support Specialist (CS-2), Operations Branch, Shared Services Canada, Halifax, Nova Scotia, to allow him to seek nomination as a candidate before and during the election period and to be a candidate before the election period in the next provincial election for the electoral district of Hammonds Plains-Upper Sackville, Nova Scotia. The date of the provincial election has not been confirmed.

The Public Service Commission of Canada, pursuant to subsection 114(5) of the said Act, has also granted a leave of absence without pay during the election period, effective at close of business on the first day of the election period, to allow him to be a candidate during the election.

October 22, 2012

HÉLÈNE LAURENDEAU
Senior Vice-President
Policy Branch

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Permission et congé accordés

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Marc William Boutilier, spécialiste du soutien à la TI (CS-2), Direction des opérations, Services partagés Canada, Halifax (Nouvelle-Écosse), la permission, aux termes du paragraphe 114(4) de ladite loi, de tenter d'être choisi comme candidat avant et pendant la période électorale et d'être candidat avant la période électorale à la prochaine élection provinciale pour la circonscription électorale de Hammonds Plains-Upper Sackville (Nouvelle-Écosse). La date de l'élection provinciale n'a pas encore été fixée.

En vertu du paragraphe 114(5) de ladite loi, la Commission de la fonction publique du Canada lui a aussi accordé, pour la période électorale, un congé sans solde devant commencer à la fermeture des bureaux le premier jour de cette période électorale pour lui permettre d'être candidat à cette élection.

Le 22 octobre 2012

La vice-présidente principale
Direction générale des politiques
HÉLÈNE LAURENDEAU

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Della Dearing, Health Funding Arrangement Administrative Assistant (CR-4), Department of Health, Prince Albert, Saskatchewan, to be a candidate, before and during the election period, for the positions of Councillor and Deputy Mayor for the Village of Weirdale, Saskatchewan, in a municipal election to be held on October 24, 2012.

October 23, 2012

KATHY NAKAMURA
*Director General
 Political Activities and
 Non-Partisanship Directorate*

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Scott Pilling, Acting Correctional Educator (ED-EST-1), Correctional Service of Canada, Duck Lake, Saskatchewan, whose substantive position is Cleaning Services Officer (GS-BUS-4), Correctional Service of Canada, Saskatoon, Saskatchewan, to be a candidate, before and during the election period, for the position of Mayor for the City of Martensville, Saskatchewan, in the municipal election to be held on October 24, 2012.

October 24, 2012

KATHY NAKAMURA
*Director General
 Political Activities and
 Non-Partisanship Directorate*

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Della Dearing, adjointe aux services de financement en matière de santé (CR-4), ministère de la Santé, Prince Albert (Saskatchewan), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, aux postes de conseillère et de mairesse-adjointe du village de Weirdale (Saskatchewan), à l'élection municipale prévue pour le 24 octobre 2012.

Le 23 octobre 2012

*La directrice générale
 Direction des activités politiques
 et de l'impartialité politique*
 KATHY NAKAMURA

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Scott Pilling, enseignant en milieu correctionnel par intérim (ED-EST-1), Service correctionnel du Canada, Duck Lake, Saskatchewan, dont le poste d'attache est agent des services du nettoyage (GS-BUS-4), Service correctionnel du Canada, Saskatoon (Saskatchewan), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de maire de la ville de Martensville (Saskatchewan), à l'élection municipale prévue pour le 24 octobre 2012.

Le 24 octobre 2012

*La directrice générale
 Direction des activités politiques
 et de l'impartialité politique*
 KATHY NAKAMURA

[44-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**FIRST DATA LOAN COMPANY, CANADA****DISCONTINUANCE**

Notice is hereby given that First Data Loan Company, Canada, incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) with its head office in Mississauga, Ontario, and a wholly owned subsidiary of First Data Corporation, intends to make an application pursuant to paragraph 38(1)(b) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) on or after November 15, 2012, for the approval of the Minister of Finance (Canada) for a certificate of continuance as a corporation under the *Canada Business Corporations Act*, with a legal name of "First Data Canada Ltd." Subject to the approval of the Minister of Finance (Canada), upon the issuance of the certificate of continuance the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) shall cease to apply to First Data Loan Company, Canada.

Mississauga, Ontario, October 13, 2012

FIRST DATA LOAN COMPANY, CANADA

[41-4-o]

GM DEALERS ASSOCIATION OF THE NATIONAL CAPITAL REGION**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that GM Dealers Association of the National Capital Region intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

October 24, 2012

JOHN MAY
President

[44-1-o]

INSTALLATION, MAINTENANCE AND REPAIR SECTOR COUNCIL / CONSEIL SECTORIEL DE L'INSTALLATION, DE L'ENTRETIEN ET DES RÉPARATIONS**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Installation, Maintenance and Repair Sector Council / Conseil sectoriel de l'installation, de l'entretien et des réparations intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

October 12, 2012

JEFF SAUL
Chair

[44-1-o]

AVIS DIVERS**SOCIÉTÉ DE PRÊT FIRST DATA, CANADA****CESSATION**

Avis est par les présentes donné que la Société de prêt First Data, Canada, constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), ayant son siège social à Mississauga, en Ontario, filiale en propriété exclusive de First Data Corporation, a l'intention de demander, le 15 novembre 2012 ou après cette date, en vertu de l'alinéa 38(1)b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), l'agrément écrit du ministre des Finances du Canada en vue de la délivrance d'un certificat de prorogation en société en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, sous la dénomination de « First Data Canada Ltée ». Sous réserve de l'agrément du ministre des Finances du Canada, au moment de la délivrance du certificat de prorogation, la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) cessera de s'appliquer à la Société de prêt First Data, Canada.

Mississauga (Ontario), le 13 octobre 2012

SOCIÉTÉ DE PRÊT FIRST DATA, CANADA

[41-4-o]

ASSOCIATION DES CONCESSIONNAIRES GM DE LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Association des Concessionnaires GM de la Région de la Capitale Nationale demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 24 octobre 2012

Le président
JOHN MAY

[44-1-o]

INSTALLATION, MAINTENANCE AND REPAIR SECTOR COUNCIL / CONSEIL SECTORIEL DE L'INSTALLATION, DE L'ENTRETIEN ET DES RÉPARATIONS**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Installation, Maintenance and Repair Sector Council / Conseil sectoriel de l'installation, de l'entretien et des réparations demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 12 octobre 2012

Le président
JEFF SAUL

[44-1-o]

INDEX

Vol. 146, No. 44 — November 3, 2012

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Border Services Agency**

Special Import Measures Act

Certain liquid dielectric transformers — Decision 3072

Canada Revenue Agency

Income Tax Act

Revocation of registration of charities 3072

Canadian International Trade Tribunal

Communications, detection and fibre optics —

Determination 3075

Communications, detection and fibre optics — Inquiry ... 3077

EDP hardware and software — Determination 3076

Notice No. HA-2012-014 — Appeal 3075

Professional, administrative and management support services — Determination 3076

Professional, administrative and management support services — Inquiries 3078

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Decisions

2012-581 to 2012-587, 2012-589 and 2012-593 3079

* Notice to interested parties 3079

Part 1 applications 3079

Public Service Commission

Public Service Employment Act

Permission and leave granted

(Boutilier, Marc William) 3081

Permission granted (Dearing, Della) 3082

Permission granted (Pilling, Scott) 3082

GOVERNMENT HOUSE

Canadian Heraldic Authority (The) — Approvals 3054

Canadian Heraldic Authority (The) — Confirmations of Blazons 3054

Canadian Heraldic Authority (The) — Grants and Registrations 3052

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Significant New Activity Notice No. EAU-666 3055

Significant New Activity Notice No. EAU-667 3057

Significant New Activity Notice No. EAU-668 3060

GOVERNMENT NOTICES — Continued**Indian Affairs and Northern Development, Dept. of**

Canada Petroleum Resources Act

Interests issued as a result of the 2011-2012 Call for

Bids: Beaufort Sea and Mackenzie Delta 3062

Industry, Dept. of

Appointments 3064

Radiocommunication Act

SMSE-012-12 — Framework for the Use of Certain

Non-broadcasting Applications in the Television

Broadcasting Bands Below 698 MHz 3066

Notice of Vacancies

Social Security Tribunal 3067

Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of

Criminal Code

Designation as fingerprint examiner 3066

Revocation of designation as fingerprint examiner 3067

MISCELLANEOUS NOTICES

* First Data Loan Company, Canada, discontinuance 3083

GM Dealers Association of the National Capital Region,

surrender of charter 3083

Installation, Maintenance and Repair Sector Council,

surrender of charter 3083

PARLIAMENT**Chief Electoral Officer**

Canada Elections Act

Deregistration of a registered electoral district

association 3071

Determination of number of electors (*Published as**Extra Vol. 146, No. 4, on Friday, October 26, 2012*) ... 3071**House of Commons**

* Filing applications for private bills (First Session,

Forty-First Parliament) 3071

SUPPLEMENTS**Copyright Board**

Statement of Royalties to Be Collected by SODRAC for the Reproduction, in Canada, of Musical Works Embedded into Cinematographic Works for the Purpose of Distributing Copies of These Cinematographic Works for Private Use or for Theatrical Exhibition

INDEX

Vol. 146, n° 44 — Le 3 novembre 2012

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Association des Concessionnaires GM de la Région de la Capitale Nationale, abandon de charte.....	3083
Conseil sectoriel de l'installation, de l'entretien et des réparations, abandon de charte.....	3083
* Société de prêt First Data, Canada, cessation	3083

AVIS DU GOUVERNEMENT**Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des**

Loi fédérale sur les hydrocarbures	
Titres octroyés retenus pour l'appel d'offres de 2011-2012 : mer de Beaufort et delta du Mackenzie	3062

Avis de postes vacants

Tribunal de la sécurité sociale.....	3067
--------------------------------------	------

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis de nouvelle activité n° EAU-666.....	3055
Avis de nouvelle activité n° EAU-667.....	3057
Avis de nouvelle activité n° EAU-668.....	3060

Industrie, min. de l'

Nominations.....	3064
Loi sur la radiocommunication	
SMSE-012-12 — Cadre visant l'utilisation de certaines applications autres que la radiodiffusion dans les bandes de télévision inférieures à 698 MHz	3066

Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la

Code criminel	
Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales ...	3066
Révocation de nomination à titre de préposé aux empreintes digitales.....	3067

COMMISSIONS**Agence des services frontaliers du Canada**

Loi sur les mesures spéciales d'importation	
Certains transformateurs à liquide diélectrique —	
Décision	3072

Agence du revenu du Canada

Loi de l'impôt sur le revenu	
Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance	3072

Commission de la fonction publique

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Permission accordée (Dearing, Della)	3082
Permission accordée (Pilling, Scott)	3082
Permission et congé accordés (Boutilier, Marc William)	3081

COMMISSIONS (suite)**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

* Avis aux intéressés	3079
Décisions	
2012-581 à 2012-587, 2012-589 et 2012-593.....	3079
Demandes de la partie 1.....	3079

Tribunal canadien du commerce extérieur

Avis n° HA-2012-014 — Appel.....	3075
Communication, détection et fibres optiques —	
Décision	3075
Communication, détection et fibres optiques —	
Enquête	3077
Matériel et logiciel informatiques — Décision.....	3076
Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion — Décision	3076
Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion — Enquêtes.....	3078

PARLEMENT**Chambre des communes**

* Demandes introductives de projets de loi privés (Première session, quarante et unième législature)	3071
--	------

Directeur général des élections

Loi électorale du Canada	
Établissement du nombre d'électeurs (<i>Publié dans l'édition spéciale vol. 146, n° 4, le vendredi 26 octobre 2012</i>)	3071
Radiation d'une association de circonscription enregistrée.....	3071

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Autorité héraldique du Canada (L') — Approbations	3054
Autorité héraldique du Canada (L') — Concessions et enregistrements	3052
Autorité héraldique du Canada (L') — Confirmations de blasons	3054

SUPPLÉMENTS**Commission du droit d'auteur**

Tarif des redevances à percevoir par la SODRAC pour la reproduction, au Canada, d'œuvres musicales incorporées à des œuvres cinématographiques en vue de la distribution de copies de ces œuvres cinématographiques pour usage privé ou en salle	
--	--

Supplement
Canada Gazette, Part I
November 3, 2012



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 3 novembre 2012

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Statement of Royalties to Be Collected
by SODRAC for the Reproduction, in
Canada, of Musical Works Embedded
into Cinematographic Works for the
Purpose of Distributing Copies of These
Cinematographic Works for Private
Use or for Theatrical Exhibition**

Tariff No. 5
(2009-2012)

**Tarif des redevances à percevoir par
la SODRAC pour la reproduction, au
Canada, d'œuvres musicales incorporées
à des œuvres cinématographiques en vue
de la distribution de copies de ces
œuvres cinématographiques pour
usage privé ou en salle**

Tarif n° 5
(2009-2012)

COPYRIGHT BOARD

FILE: Reproduction of Musical Works 2009-2012

Statement of Royalties to Be Collected by SODRAC for the Reproduction, in Canada, of Musical Works Embedded into Cinematographic Works for the Purpose of Distributing Copies of These Cinematographic Works for Private Use or for Theatrical Exhibition for the Years 2009 to 2012

In accordance with section 70.15 of the *Copyright Act*, the Copyright Board has certified and hereby publishes the statement of royalties to be collected by the Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC) for the reproduction, in Canada, of musical works embedded into cinematographic works for the purpose of distributing copies of these cinematographic works for private use or for theatrical exhibition for the years 2009 to 2012.

Ottawa, November 3, 2012

GILLES MCDUGALL
Secretary General
56 Sparks Street, Suite 800
Ottawa, Ontario
K1A 0C9
613-952-8624 (telephone)
gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (email)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIER : Reproduction d'œuvres musicales 2009-2012

Tarif des redevances à percevoir par la SODRAC pour la reproduction, au Canada, d'œuvres musicales incorporées à des œuvres cinématographiques en vue de la distribution de copies de ces œuvres cinématographiques pour usage privé ou en salle pour les années 2009 à 2012

Conformément à l'article 70.15 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur a homologué et publie le tarif des redevances que la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) peut percevoir pour la reproduction, au Canada, d'œuvres musicales incorporées à des œuvres cinématographiques en vue de la distribution de copies de ces œuvres cinématographiques pour usage privé ou en salle pour les années 2009 à 2012.

Ottawa, le 3 novembre 2012

Le secrétaire général
GILLES MCDUGALL
56, rue Sparks, Bureau 800
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9
613-952-8624 (téléphone)
gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY
SODRAC FOR THE YEARS 2009 TO 2012

Tariff No. 5

REPRODUCTION OF MUSICAL WORKS EMBEDDED INTO
CINEMATOGRAPHIC WORKS FOR THE PURPOSE
OF DISTRIBUTING COPIES OF THESE
CINEMATOGRAPHIC WORKS FOR PRIVATE USE
OR FOR THEATRICAL EXHIBITION

Short Title

1. This tariff may be cited as *SODRAC Tariff No. 5 (Reproduction of Musical Works in Cinematographic Works for Private Use or for Theatrical Exhibition), 2009-2012.*

Definitions

2. In this tariff,
“audiovisual work” means a movie, television program or other cinematographic work irrespective of its initial intended use, but excludes a work where the main content is music such as a concert, variety show, video-clip or workout show; (« œuvre audiovisuelle »)
“repertoire” means the musical works for which SODRAC is entitled to grant a licence pursuant to section 3; (« répertoire »)
“semester” means from January 1 to June 30 and from July 1 to December 31; (« semestre »)
“SODRAC” means the Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC) Inc. and SODRAC 2003 Inc., acting jointly and severally. (« SODRAC »)

Application

3. A distributor who complies with this tariff shall be entitled to reproduce onto a copy of an audiovisual work a musical work of the repertoire already embedded into that audiovisual work, or to authorize such reproduction,

- (a) for the purpose of selling or renting DVDs or other physical copies of the audiovisual work, with or without additional content, to consumers for private use; and
(b) in connection with the public exhibition of the audiovisual work or of a trailer of the audiovisual work.

Restrictions

4. (1) This tariff only authorizes the reproduction of a musical work in association with the same images with which the musical work was embedded in the audiovisual work.
(2) This tariff does not apply to downloading, streaming or video on demand.

Royalties

5. (1) For reproductions made pursuant to paragraph 3(a), a distributor shall pay to SODRAC, for each minute of music requiring a licence from SODRAC, a royalty calculated pursuant to the following table:

Rate per minute, per copy of audiovisual work sold	
For the first 15 minutes	\$0.0065 per minute
For the next 15 minutes	\$0.0125 per minute
Thereafter	\$0.0200 per minute

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA
SODRAC POUR LES ANNÉES 2009 À 2012

Tarif n° 5

REPRODUCTION D'ŒUVRES MUSICALES INCORPORÉES
À DES ŒUVRES CINÉMATOGRAPHIQUES EN VUE
DE LA DISTRIBUTION DE COPIES DE CES
ŒUVRES CINÉMATOGRAPHIQUES POUR
USAGE PRIVÉ OU EN SALLE

Titre abrégé

1. Tarif n° 5 de la SODRAC (reproduction d'œuvres musicales dans des œuvres cinématographiques pour usage privé ou en salle), 2009-2012.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.
« œuvre audiovisuelle » Film, émission de télévision ou autre œuvre cinématographique, sans égard à son objet initial, à l'exclusion d'une œuvre à prédominance musicale tels un concert, une émission de variétés, un vidéoclip ou une émission d'exercices physiques; (“audiovisual work”)
« répertoire » Œuvres musicales pour lesquelles la SODRAC est autorisée à émettre une licence en vertu de l'article 3; (“repertoire”)
« semestre » Du 1^{er} janvier au 30 juin et du 1^{er} juillet au 31 décembre; (“semester”)
« SODRAC » Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) inc. et SODRAC 2003 inc., agissant de façon conjointe et solidaire. (“SODRAC”)

Application

3. Le distributeur qui se conforme au présent tarif peut reproduire dans une copie d'une œuvre audiovisuelle une œuvre musicale du répertoire déjà incorporée à cette œuvre audiovisuelle, ou autoriser telle reproduction,

- a) en vue de la vente ou de la location d'un DVD ou d'une autre copie physique de cette œuvre audiovisuelle, avec ou sans contenu additionnel, à un consommateur pour usage privé;
b) en vue de la présentation en salle de l'œuvre audiovisuelle ou d'un film-annonce de cette œuvre.

Restrictions

4. (1) Le présent tarif autorise la reproduction d'une œuvre musicale uniquement pour l'associé aux mêmes images que celles qui accompagnent l'œuvre musicale dans l'œuvre audiovisuelle.
(2) Le présent tarif ne s'applique pas au téléchargement, à la diffusion en continu ou à la vidéo sur demande.

Redevances

5. (1) Pour les reproductions visées à l'alinéa 3a), le distributeur verse à la SODRAC, pour chaque minute de musique nécessitant une licence de la SODRAC, la redevance établie conformément au tableau suivant :

Taux par minute, par copie vendue d'œuvre audiovisuelle	
Pour les 15 premières minutes	0,0065 \$ par minute
Pour les 15 minutes suivantes	0,0125 \$ par minute
Par la suite	0,0200 \$ par minute

(2) Where SODRAC administers only part of the rights in a musical work, the applicable rate is the relevant rate multiplied by SODRAC's share in the musical work.

(3) Notwithstanding subsection (1), a distributor is entitled to provide, royalty-free, one promotional copy for each 9 copies of an audiovisual work sold, up to a total of 300.

6. For reproductions made pursuant to paragraph 3(b), a distributor shall pay to SODRAC \$100 per year.

7. All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

Reporting and Payment Requirements

8. (1) No later than 30 days after the end of the semester during which a distributor first delivers an audiovisual work directly or indirectly for sale or rental to consumers for private use, the distributor shall provide to SODRAC, with respect to that audiovisual work,

- (a) the name, address, telephone number, fax number and email address of the distributor;
- (b) a physical or digital copy of the work and of its cover;
- (c) the reference number or numbers assigned to the audiovisual work by the distributor; and
- (d) if available, the musical cue sheet for the audiovisual work.

(2) Using the information received pursuant to subsection (1) and any other information at its disposal, SODRAC shall make reasonable efforts to determine the information required to calculate and distribute the royalties payable pursuant to section 5.

(3) A distributor that does not supply a musical cue sheet pursuant to paragraph (1)(d) shall collaborate with SODRAC if SODRAC attempts to secure the cue sheet from anyone, including the producer of the audiovisual work, other than another collective society. If SODRAC does not receive the cue sheet despite such collaboration, the distributor shall provide to SODRAC, if available,

- (a) the title or titles under which the audiovisual work is offered by the distributor;
- (b) the original title;
- (c) if the audiovisual work is part of a series, the number or title of the episode;
- (d) the ISAN code;
- (e) the name of the producer or, if not known, the name of the person from whom the distributor secured the distribution rights;
- (f) the title of each musical work embedded into the audiovisual work;
- (g) the name of the author and composer of each musical work;
- (h) the duration of each musical work; and
- (i) the type of use of each musical work (background, feature, theme).

(4) A distributor shall provide the information set out in subsection (1) or (3) with respect to each otherwise identical audiovisual work if the musical content in each such work is different.

(5) If the information supplied pursuant to subsections (1), (3) or (4) does not allow SODRAC to reasonably proceed to the distribution of royalties, SODRAC, after first conducting its own reasonable search, may further inquire from the distributor who

(2) Si la SODRAC n'administre qu'une partie des droits sur une œuvre musicale, le taux applicable est le taux pertinent multiplié par la part que la SODRAC détient.

(3) Malgré le paragraphe (1), le distributeur peut livrer une copie promotionnelle pour chaque 9 copies vendues de l'œuvre audiovisuelle, jusqu'à concurrence de 300, sans verser de redevances.

6. Pour les reproductions visées à l'alinéa 3b), le distributeur verse à la SODRAC 100 \$ par année.

7. Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autres genres qui pourraient s'appliquer.

Exigences de rapport et de paiement

8. (1) Au plus tard 30 jours après la fin du semestre durant lequel un distributeur livre pour la première fois, directement ou non, une œuvre audiovisuelle pour vente ou location à un consommateur pour usage privé, le distributeur fournit à la SODRAC, à l'égard de cette œuvre audiovisuelle :

- a) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel du distributeur;
- b) un exemplaire physique ou numérique de l'œuvre et de sa jaquette;
- c) chaque numéro de référence que le distributeur attribue à l'œuvre;
- d) s'il est disponible, le rapport de contenu musical de l'œuvre.

(2) À partir des renseignements fournis en vertu du paragraphe (1) et de ce dont elle dispose par ailleurs, la SODRAC s'efforce raisonnablement d'établir les renseignements dont elle a besoin pour calculer et répartir les redevances payables en vertu de l'article 5.

(3) Le distributeur qui ne fournit pas le rapport de contenu musical visé à l'alinéa (1)d) collabore avec la SODRAC si cette dernière cherche à obtenir un tel rapport d'un tiers, y compris le producteur de l'œuvre audiovisuelle mais à l'exclusion d'une autre société de gestion. Si, malgré une telle collaboration, la SODRAC ne reçoit pas un tel rapport, le distributeur fournit à la SODRAC, si l'information est disponible :

- a) chacun des titres en vertu desquels le distributeur offre l'œuvre audiovisuelle;
- b) son titre original;
- c) le titre ou numéro de l'œuvre audiovisuelle faisant partie d'une série;
- d) le numéro ISAN;
- e) le nom du producteur ou, si ce nom est inconnu, celui de la personne auprès de laquelle le distributeur a acquis les droits de distribution;
- f) le titre de chaque œuvre musicale incorporée à l'œuvre audiovisuelle;
- g) le nom de l'auteur et du compositeur de chaque œuvre musicale;
- h) la durée de chaque œuvre musicale;
- i) le type d'utilisation (fond, premier plan, thème) de chaque œuvre musicale.

(4) Le distributeur fournit les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (3) à l'égard de chaque œuvre audiovisuelle par ailleurs identique à une autre si leur contenu musical diffère.

(5) Si les renseignements que la SODRAC reçoit en vertu des paragraphes (1), (3) ou (4) ne lui permettent pas de procéder à une répartition raisonnable des redevances, cette dernière peut, après avoir elle-même mené des recherches raisonnables, demander au

will make reasonable efforts to supply any further, relevant information to assist SODRAC in its royalty distribution, including

- (a) any alternate title, whether in the original language or not;
- (b) the country, year and type of production;
- (c) the theatrical or other release date; and
- (d) the name of the director.

9. (1) As soon as possible after receiving the information set out in section 8, SODRAC shall notify the distributor of those audiovisual works for which a SODRAC licence is required. With respect to such works, SODRAC shall also provide to the distributor a report setting out

- (a) each musical work embedded in the audiovisual work;
- (b) the duration of each musical work;
- (c) for each musical work requiring a SODRAC licence, an indication to that effect;
- (d) if SODRAC administers only part of the rights in a musical work, the fraction of rights SODRAC administers; and
- (e) the amount of royalties payable to SODRAC for each copy of the audiovisual work sold.

(2) At least once each semester, SODRAC shall provide a new report with respect to audiovisual works for which the information set out in paragraphs (1)(c) or (d) has changed.

10. (1) No later than 60 days after the end of a semester, a distributor shall provide to SODRAC, with respect to each audiovisual work that is mentioned in a report received pursuant to section 9 before the end of the semester and a copy of which was sold during the semester, the following information relating to that semester:

- (a) the reference number or numbers assigned to it by the distributor;
- (b) the title or titles under which it is offered by the distributor;
- (c) if already supplied, the ISAN code;
- (d) the number of copies sold;
- (e) the number of promotional copies delivered; and
- (f) if the audiovisual work was withdrawn from the catalogue during the semester, a mention to this effect.

(2) A distributor shall forward to SODRAC the royalties payable in respect of a copy at the same time as it sends the information set out in subsection (1) in respect of that copy.

(3) Royalties payable pursuant to section 6 are due no later than on January 31 of the relevant year.

Repertoire Disputes

11. (1) A distributor that disputes the indication in a report received pursuant to section 9 that a musical work requires a SODRAC licence shall provide to SODRAC the information on which the distributor relies to conclude that the licence is not required, unless the information was provided earlier.

(2) A distributor that disputes the indication more than 20 days after receiving a report pursuant to section 9 is not entitled to interest on the amounts owed to it.

Accounts and Records

12. (1) A distributor and SODRAC shall keep and preserve, for a period of four years after the end of the semester to which they relate, records from which the information set out in sections 8 to 10 can be readily ascertained.

distributeur de faire des efforts raisonnables pour lui fournir un supplément d'information pertinente pour l'aider dans la répartition des redevances, y compris :

- a) un titre alternatif, que ce soit ou non en langue originale;
- b) le pays, l'année et le type de production;
- c) la date de première diffusion en salle ou ailleurs;
- d) le nom du réalisateur.

9. (1) Dès que possible après avoir reçu les renseignements énumérés à l'article 8, la SODRAC avise le distributeur du titre des œuvres audiovisuelles qui comprennent une œuvre nécessitant une licence de la SODRAC, accompagné d'un rapport indiquant, pour chacune de ces œuvres audiovisuelles :

- a) chacune des œuvres musicales incorporées dans l'œuvre audiovisuelle;
- b) la durée de chaque œuvre musicale;
- c) à l'égard de chacune des œuvres musicales nécessitant une licence de la SODRAC, une indication à cet effet;
- d) si la SODRAC administre seulement une partie des droits sur une œuvre musicale, une indication de la fraction qu'elle administre;
- e) le montant de redevances payable à la SODRAC pour chaque copie vendue de l'œuvre audiovisuelle.

(2) Au moins une fois par semestre, la SODRAC fournit un nouveau rapport à l'égard des œuvres audiovisuelles à l'égard desquelles les renseignements visés aux alinéas (1)c) ou d) ont changé.

10. (1) Au plus tard 60 jours après la fin du semestre, le distributeur fournit à la SODRAC, à l'égard de chacune des œuvres audiovisuelles visées dans un rapport reçu en vertu de l'article 9 avant la fin du semestre et dont copie a été vendue durant le semestre, les renseignements suivants pour ce semestre :

- a) chaque numéro de référence que le distributeur attribue à l'œuvre audiovisuelle;
- b) chacun des titres en vertu desquels le distributeur offre l'œuvre audiovisuelle;
- c) le numéro ISAN, s'il a déjà été fourni;
- d) le nombre de copies vendues;
- e) le nombre de copies promotionnelles livrées;
- f) si l'œuvre audiovisuelle a été retirée du catalogue durant le semestre, une mention à cet effet.

(2) Le distributeur remet à la SODRAC les redevances payables à l'égard d'une copie en même temps que les renseignements visés au paragraphe (1) à l'égard de cette même copie.

(3) Les redevances exigibles en vertu de l'article 6 sont versées au plus tard le 31 janvier de l'année visée.

Contestation du répertoire

11. (1) Le distributeur qui conteste l'indication dans un rapport reçu en vertu de l'article 9 à l'effet qu'une œuvre musicale nécessite une licence de la SODRAC fournit à cette dernière les renseignements sur lesquels le distributeur se fonde pour soutenir qu'une telle licence est superflue, à moins que ces renseignements aient été fournis auparavant.

(2) Le distributeur qui conteste l'indication plus de 20 jours après avoir reçu un rapport en vertu de l'article 9 n'a pas droit aux intérêts sur les montants qui lui sont dus.

Registres et vérifications

12. (1) Le distributeur et la SODRAC tiennent et conservent, durant quatre années après la fin du semestre auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements prévus aux articles 8 à 10.

(2) SODRAC may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) on notice of 10 business days and during normal business hours.

(3) SODRAC shall, upon receipt, supply to the distributor a copy of the audit report.

(4) If an audit discloses that royalties have been understated in any semester by more than 10 per cent, the distributor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

Confidentiality

13. (1) Subject to subsections (2) and (3), SODRAC shall treat in confidence information received from a distributor pursuant to this tariff, unless the distributor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) SODRAC may share information referred to in subsection (1)

(a) with the Copyright Board;

(b) in connection with proceedings before the Copyright Board, if SODRAC has first provided a reasonable opportunity for the distributor providing the information to request a confidentiality order;

(c) to the extent required to effect the distribution of royalties, with a collective society or with a royalty claimant; or

(d) if ordered by law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than a distributor and who is not under an apparent duty of confidentiality to that distributor.

Adjustments

14. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

Interests on Late Payments

15. (1) Subject to subsection (4), any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any overpayment resulting from an error or omission on the part of SODRAC shall bear interest from the date of the overpayment until the overpayment is refunded.

(3) For the purposes of this section, if a report provided pursuant to section 8 is filed late, no account is taken of the time between the date the report should have been filed and the date it is filed for the purposes of determining whether the corresponding report provided pursuant to section 9 was received before the end of a semester for the purposes of section 10.

(4) Any amount owing by a distributor as a result of an error or omission on the part of SODRAC shall not bear interest until 30 days after SODRAC has corrected the error or omission.

(5) Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Delivery of Notices and Payments

16. (1) Anything that a distributor sends to SODRAC pursuant to section 8 or 10 shall be sent by email to audiovisuel@sodrac.ca. Anything else that a distributor sends to SODRAC

(2) La SODRAC peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis de 10 jours ouvrables.

(3) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la SODRAC en fait parvenir une copie au distributeur.

(4) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un semestre quelconque, le distributeur en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la SODRAC garde confidentiels les renseignements qu'un distributeur lui transmet en application du présent tarif, à moins que le distributeur ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) La SODRAC peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) :

a) à la Commission du droit d'auteur;

b) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission du droit d'auteur, si la SODRAC a préalablement donné au distributeur qui fournit les renseignements l'occasion raisonnable de demander une ordonnance de confidentialité;

c) à une autre société de gestion ou à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la répartition;

d) si la loi l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non apparemment tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

Ajustements

14. L'ajustement dans le montant des redevances exigibles (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain versement est payable.

Intérêts sur paiements tardifs

15. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le trop-perçu découlant d'une erreur ou d'une omission de la part de la SODRAC porte intérêt à compter de la date du paiement excédentaire jusqu'à la date où l'excédent est remboursé.

(3) Aux fins du présent article, si un rapport prévu à l'article 8 est fourni en retard, il n'est pas tenu compte du temps s'écoulant entre la date à laquelle le rapport aurait dû être fourni et celle à laquelle il l'est effectivement, aux fins d'établir si le rapport fourni en vertu de l'article 9 en réponse au rapport tardif a été fourni avant la fin du semestre aux fins de l'article 10.

(4) Le montant non payé découlant d'une erreur ou d'une omission de la part de la SODRAC ne porte pas intérêt avant 30 jours après que cette dernière ait corrigé l'erreur ou l'omission.

(5) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Transmission des avis et des paiements

16. (1) Les renseignements qu'un distributeur fournit à la SODRAC conformément aux articles 8 ou 10 sont transmis à l'adresse électronique suivante : audiovisuel@sodrac.ca. Toute

shall be sent to 1470, Peel Street, Tower B, Suite 1010, Montréal (Québec) H3A 1T1, c/o Director, Licensing and Legal Services, email: mlavallee@sodrac.ca, fax: 514-845-3401, or to any other address of which the distributor has been notified in writing.

(2) Anything that SODRAC sends to a distributor shall be sent to the last address, fax number or email address of which SODRAC has been notified in writing.

17. (1) Subject to subsection (2), a notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax, by email or by File Transfer Protocol (FTP).

(2) To the extent possible, information that a distributor provides pursuant to section 8 or 10 shall be delivered electronically, in Excel format or in any other format agreed upon by SODRAC and the distributor. Each type of information shall be provided in a separate field.

(3) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

(4) A notice sent by fax, by email or by FTP shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

Termination

18. (1) SODRAC may, upon 30-day notice in writing, terminate the licence of a distributor who does not comply with this tariff.

(2) Upon termination of the licence, a distributor shall immediately withdraw from the market all copies it owns that contain a work in the repertoire.

Transitional Provisions

19. (1) Any information that a distributor must provide pursuant to section 8 with respect to 2009 to 2011 or to the first semester of 2012 shall be provided no later than on January 31, 2013. The delays within which anything to be provided pursuant to sections 9 and 10 with respect to these same periods are adjusted accordingly.

(2) SODRAC shall account for any royalties a distributor has paid for the periods referred to in subsection (1) at the same time as it reports the information to be provided pursuant to section 9 with respect to the relevant audiovisual works.

(3) Subsection 12(4) does not apply to any amount owed in respect of a semester ending on or before December 31, 2012.

(4) Section 15 does not apply to any amount owed as a result of a difference between this tariff and the *SODRAC Tariff (Reproduction of Musical Works in Video-copies), 2004-2008* that is paid on or before the date provided as a result of subsection (1).

(5) With respect to any reporting requirement concerning a transaction occurring on or before December 31, 2012, "available" shall be deemed to mean "readily available".

(6) Royalties payable pursuant to section 6 with respect to 2009 to 2012 are due on January 31, 2013.

autre communication adressée à la SODRAC est expédiée au 1470, rue Peel, Tour B, Bureau 1010, Montréal (Québec) H3A 1T1, à l'attention du Directeur, Licences et affaires juridiques, courriel : mlavallee@sodrac.ca, numéro de télécopieur : 514-845-3401, ou à toute autre adresse dont le distributeur a été avisé par écrit.

(2) Toute communication de la SODRAC à un distributeur est expédiée à la dernière adresse ou au dernier numéro de télécopieur ou courriel dont la SODRAC a été avisée par écrit.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un avis peut être remis en main propre, par courrier affranchi, par télécopieur, par courriel ou par protocole de transfert de fichier (FTP).

(2) Dans la mesure du possible, les renseignements qu'un distributeur fournit conformément aux articles 8 ou 10 sont transmis électroniquement, en format Excel ou dans tout autre format dont conviennent la SODRAC et le distributeur. Chaque élément d'information fait l'objet d'un champ distinct.

(3) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(4) L'avis envoyé par télécopieur, par courriel ou par FTP est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

Résiliation

18. (1) La SODRAC peut, sur préavis écrit de 30 jours, résilier la licence du distributeur qui ne se conforme pas au présent tarif.

(2) Le distributeur dont la licence est résiliée retire immédiatement du marché les copies contenant une œuvre du répertoire et qui lui appartiennent.

Dispositions transitoires

19. (1) Les renseignements qu'un distributeur doit fournir conformément à l'article 8 à l'égard des années 2009 à 2011 et du premier semestre de 2012 sont fournis au plus tard le 31 janvier 2013. Les délais impartis pour fournir quoi que ce soit en vertu des articles 9 et 10 à l'égard de ces mêmes périodes sont ajustés à l'avenant.

(2) La SODRAC tient compte des redevances qu'un distributeur a versées à l'égard des périodes visées au paragraphe (1) en même temps qu'elle fournit les renseignements visés à l'article 9 à l'égard des œuvres audiovisuelles pertinentes.

(3) Le paragraphe 12(4) ne s'applique pas aux sommes exigibles à l'égard d'un semestre se terminant au plus tard le 31 décembre 2012.

(4) L'article 15 ne s'applique pas aux redevances exigibles par suite de différences entre le présent tarif et le *Tarif de la SODRAC pour la reproduction d'œuvres musicales dans des vidéocopies, 2004-2008* pour autant qu'elles soient versées au plus tard à la date établie conformément au paragraphe (1).

(5) Pour l'application des exigences de rapport visant les transactions effectuées au plus tard le 31 décembre 2012, le mot « disponible » est réputé signifier « aisément disponible ».

(6) Les redevances exigibles en vertu de l'article 6 à l'égard des années 2009 à 2012 sont payables le 31 janvier 2013.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5